

SECCION FEMENINA DE F. E. T. Y DE LAS J. O. N. S.



Villancicos

Y CANCIONES RELIGIOSAS DE NAVIDAD

Villancicos

Y CANCIONES RELIGIOSAS DE NAVIDAD



SECCION FEMENINA DE F. E. T. Y DE LAS J. O. N. S.

MADRID

1956



La canción navideña viene a ser hoy una de las manifestaciones más puras, por su sencillez, del fervor religioso. Ante la Natividad del Señor, España se conmueve anualmente en todas sus latitudes y postrada ante el Niño Dios, canta amorosamente. Pero lo más bello de esta emoción española de cantar es que lo hace empleando las modalidades más auténticas como si un sentido profundo de intimidad le exigiera en este caso solemne, más que en ningún otro, cantar con su lenguaje tradicional y propio.

Observaréis que la verdadera canción de Navidad, a la inversa de lo que suele pensarse huye siempre del bullicio o el gritorio. Este concepto del silencio, apenas roto por el cántico—el villancico es una manera de "nana" espiritualizada—, debe residir siempre como suprema norma de interpretación. Ante el Niño Divino el pueblo anda de puntillas y canta quedo poseido de respeto excepcional. Y siempre con su lenguaje más racial y más espontáneo.

La presente colección de cantos de Navidad es el fruto de un aspecto del trabajo de las instructoras de la Sección Femenina. Queda claro que no se ha intentado presentar una novedad folklórica en el campo de la investigación, sino simplemente dotar a nuestras instructoras de un recurso más en sus tareas. Un puñado más de canciones, recogidas de diversos puntos de España, viene a agregarse al caudal ya conocido y en uso. Como complemento, figuran unos cuantos villancicos de los siglos XV, XVI y XVII. En una época en que el villancico era, sobre todo, canción amateuria, se componían también de carácter espiritual, llamados villancicos a lo divino. Buena prueba de la fuerza tradicional y popular

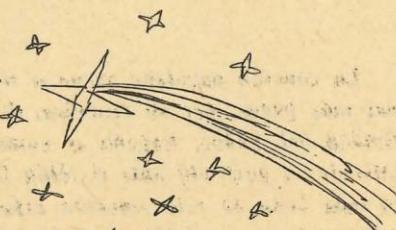
de la canción navideña es el hecho de que el antiguo villancico sólo ha subsistido—aunque reformado—en esta última modalidad.

Por otra parte, los villancicos a la divino son un buen antecedente de los actuales villancicos de cada región, ya que, como es sabido, aquellos autores, especialmente los de los siglos XV y XVI, o se fundaban en lo popular o daban pie a lo popular cuando lo creaban ellos.

Se han incluido en la Colección muchas canciones a dos, tres y aun cuatro veces, pero con el cuidado de que las armonizaciones no mixtifiquen, por lo artificiosas, la pureza melódica, primitiva y popular. Esa misma sencillez y pureza deben ser ley al interpretarlas. Que la polifonía, necesaria para el enriquecimiento de un conjunto vocal, no enturbie jamás el inapreciable mensaje de la música pura.

Madrid, 10 de abril de 1955.

R. PLA



VILLANCICOS REGIONALES

ANDALUCIA



El villancico andaluz se presenta casi siempre como una canción sumamente candorosa.

Obsérvese la extremada inocencia de sus temas, siempre íntimos y particulares. El mismo fenómeno existe en su música.

La virgen va caminando

(Cádiz)

Tranquilo

La Vir - gen va ca - mi - nan - do la Vir - gen va ca - mi - nan - do ca - mi - ni - to de Be - lén o - le, o - le yó - lan - da yó - le, o - lan - da ya se ve ya se ve ya se ve — co - mo ve —

La Virgen va caminando,
la Virgen va caminando
caminito de Belén,
ole, ole y olanda,
y ole olanda,
ya se ve, ya se ve como ve.

Como el camino es tan largo (bis)
pide el Niño de beber,
ole, ole...

Ni pidas agua, bien mío (bis),
no pidas agua, mi bien;
ole, ole...

Que los ríos vienen turbios (bis)
y no se puede beber.
ole, ole...

A Belén van caminando

Beas de Segura (Jaén)

Allegro Moderato.

A Be - lén van ca - mi - na - do hu - yen - do del
 Rey He - ro - des, y por el ca - mi - no pa - san ham - bre, fri - o
 y ca - lo - res. Al Ni - ño lo lle - van con mu - cho cui -
 - da - do por - que el Rey He - ro - des quie - re de - go - llar - lo (D.C.)

I

A Belén van caminando
 huyendo del rey Herodes
 y por el camino
 pasan hambre, frío y calores.
 Al Niño lo llevan
 con mucho cuidado,
 porque el rey Herodes
 quiere degollarlo.

para que otro año
 esté bien nacido.

V

Pues ven mañana a segarlo
 sin ninguna detención,
 que este milagro lo hace
 el Divino Redentor.

Y éste fué el milagro
 que Dios le mandó
 por ser bien hablado
 aquel labrador.

II

Yendo por el caminito
 con un labrador se encuentran;
 le pregunta la Señora:
 Dime, labrador, ¿qué siembras?
 Y el labrador dice:
 Estas pocas piedras
 para otro año
 empedrar mi era.
 «Pues si piedras siembras,
 piedras se te vuelvan.»

VI

Labrador de buena fe,
 a la noche va a su casa,
 a su mujer y sus hijos
 les cuenta lo que le pasa.

Busca los peones
 para ir al trigo,
 que ya estaba seco,
 granado y florido.

III

Tanta fué la profusión
 que el Señor mandó de piedras,
 que el quinón parecía
 una grandísima sierra.
 Aquél fué el castigo
 que Dios le mandó
 por ser mal hablado
 aquel labrador.

VII

Estando sacando el trigo
 pasaron cuatro a caballo,
 por una mujer y un viejo
 y un Niño van preguntando.
 El segador dijo
 cierto es que los vi
 estando sembrando
 pasar por aquí.

IV

Camino más adelante
 otro labrador se encuentran;
 le pregunta la Señora:
 Dime, labrador, ¿qué siembras?
 El labrador dice
 con mucho cariño:
 Señora, sembrando
 este poco trigo

VIII

Pues si tanto tiempo hace,
 ya nos vamos a volver,
 que por mucho que corramos
 no los podremos coger.
 Y éste fué el milagro
 que Dios le mandó
 por ser bien hablado
 aquel labrador.

Tengan santas noches (Córdoba)

Moderato.

Ten-gan san - tas no - ches gen - tes dees - ta
ca - sa gen - tes dees - ta ca - sa Si nos dan li - cen - cia o - i - rán las
Pas - cuas o - i - rán las pas - cuas en las que se cuen - tan co - sas muy so -
na - das deun Di - vi - no Ni - ño que al mun - doa - som - bra - rán. Si son de su
gus to me - jor que las gra - cias me - jor que las gra - cias pue - den dar - nos
que - so miel y re - ba - na - das miel y re - ba - na - das.

Tengan santas noches,
gentes de esta casa,
gentes de esta casa;
si nos dan licencia
airán las Pascuas,
airán las Pascuas,
en las que se cuentan
cosas muy sonadas
de un divino Niño
que al mundo asombrarán.

Si son de su gusto,
mejor que las gracias,
mejor que las gracias,
miel y rebanadas,
miel y rebanadas.

Tengan santas noches, etc.

Sopas le hicieron al niño

(Jaén)

Allegretto.

Sopas lehi - cie - ron al Ni - ño
y co - moes - ta - ban tan dul - ces.
no se las qui - so co - mer.
se las co - mió San Jo - sé.
Va - mos al Por -
tal - con su res - plan - dor - que sal - ga la lu - na be - lla -
y el her - mo - so sol y el que nos a - lum - bra - con su res - plan -
- dor. A - le - gri - aa - le - gri - aa - le - gri - a a - le - gri - aa - le - gri - ay ple -
- cer quees - ta no - che na - ceel Ni - ño en el Por - tal de Be - lén.

Sopas le hicieron al Niño;
no se las quiso comer,
y como estaban tan dulces,
se las comió San José.

Vamos al portal,
con su resplandor
que salga la luna bella
y el hermoso sol,
y el que nos alumbría
con su resplandor.

Alegria, alegría, alegría,
alegría, alegría y placer,
que esta noche nace el Niño
en el portal de Belén.

¡Ay! que gracioso

Huelva)

Moderato.

Blancos es el Niño, blanco blanco blanco blanco como la nieve,
sus ojos son azules su boca mieles —
anda mi niño anda precioso que carita de cielo
ay que gracioso que carita de cielo ay que gracioso —

Blanco es el Niño blanco
blanco, blanco,
como la nieve,
sus ojos son azules,
su boca mieles.

ESTRIBILLO

Anda, mi Niño;
anda, precioso;
qué carita de cielo,
ay qué gracioso.

Un corderito blanco,
blanco, blanco,
y otro canelo
se lo traigo a mi Niño,
inegue con ellos.

(Al estribillo)

Pampanitos verdes

Pam - pa - ni - tos ver - des ho - jas de li -
-món — to - cad queha na - ci - do el Hi - jo de Dios, en el
cie - lo seal - qui - lan bal - co - nes pa - rán ca - sa - mien - to que se
va a ha - cer — que se vaa ha - cer - que se
vaa ha - cer — que se ca - sa la Vir - gen Ma - ri - a
con el Pa - tri - ar - ca Se - ñor San — Jo - sé.

Pampanitos verdes,
hojas de limón,
tocad, que ha nacido
el Hijo de Dios.

En el Cielo se alquilan balcones
para un casamiento que se va a hacer.
Que se va a hacer, que se va a hacer:
que se casa la Virgen María
con el Patriarca Señor San José.
Señor San José, Señor San José,

que se casa la Virgen María
con el Patriarca Señor San José.
A tu puerta están las campanillas.
ni te llaman ellas ni te llamo yo,
ni te llaman ellas ni te llamo yo,
que te llama la boca de un ángel,
la Virgen María y el Niño de Dios.

Romancillo navideño

Cuando el E - ter - no se qui - soha - cer ni - ño le di - jo un
an - gel con mu - cho ca - ri - ño: An - da Ga - briel Ilé - ga - tēa Ga - li -
- le - a An - da Ga - briel Ilé - ga - tēa Ga - li - le - a yá - líi ve -
- rás u - na pe - que - ña - de - a. En Na - za - reth hay un gra - cio - soa - pe -
- líi - do yén e - sa ca - sa hay un rā - mo flo - ri - do y dee - sa
ca - sa que de Da - vid vie - ne hay u - na ni - ña que quin - cea - ños
tie - ne Es - tā ca - sa - da con - un car - pin - te - ro yáun - quees muy
po - bre a - si yo la quie - ro Di - le queen e - lla ya quie - ro al - ber -
- gar - me en su se - no pu - ro to - mar cuer - poy san - gre. Fue el an - ge -
- li - to be - bien - do los vien - tos Fue el an - ge - li - to be - bien - do los
vien - tos Has - ta lle - gar al hu - mil - dea - po - sen - to y cuan - do
vio a la her - mo - sa Ma - ri - a leha da - doel en - car - go de que Dios na -

-ci - a: Dios te sal - ve di - jo con a - le - gri - a Dios te sal -
- ve di - jo con a - le - gri - a Dios te — sal - ve gra - cia - sa Ma -
- ri - a. El Se - ñor es con - ti - go por - que e - res ben di - fay -
san - ta en - tre las mu - je - res. A - le - gri - a -
— que lehan trai - doa la Vir - gen Ma - ri - a un In - fan - te tier - no -
— en el cru - do ri - gor del in - vier - no y los an - ge - li - tos -
— cuan - do vie - ron a su Dios chi - qui - to me - ci - daen - tre pa - jas -
— le can - ta - ron al son de so - na - jas sea - sus - tael qd na - do -
— los pas - to - res se van por el pra - do y ven de re - per - te -
— u - nas lu - ces muy res - plan - de - cien - tes y lue - go al mo - men - to -
— par cre - er quee - raun mal pen - sa - mien - to oe - ra co sa ma - la -
— un mo - ci - to dea - que - illos con a - las les di - jo Za - ga - les -

(The lyrics are in Spanish, with some words like 'quees' and 'bue' appearing to be misspellings of 'que' and 'buey' respectively.)"/>

Cuando el Eterno se quiso hacer Niño
 le dijo a un ángel con mucho cariño:
 Anda, Gabriel, llégate a Galilea
 y allí verás una pequeña aldea.
 En Nazareth hay un gracioso apellido
 y en esa casa hay un ramo florido,
 y de esa casa que de David viene
 hay una niña que quince eaños tiene.
 Está casada con un carpintero,
 y aunque es muy pobre así yo la quiero.
 Dile que en ella yo quiero albergarme
 en su seno para tomar cuerpo y sangre.
 Fué el angelito bebiendo los vientos,
 fué el angelito bebiendo los vientos,
 hasta llegar al humilde aposento,
 y cuando vió a la hermosa María
 le ha dado el encargo de que Dios nacía.
 Dios te salve, le dijo con alegría,
 Dios te salve, le dijo con alegría,
 Dios te salve, graciosa María.
 El Señor es contigo porque eres bendita
 y santa entre las mujeres.
 Alegría, alegría,
 que le han traído
 a la Virgen María
 un Infante tierno

en el crudo rigor del invierno;
 y los angelitos cuando vieron
 a su Dios chiquito
 mecido entre pajas
 le cantaron al son de sonajas.
 Se asusta el ganado,
 los pastores se van por el prado
 y ven de repente
 unas luces muy resplandecientes,
 y luego al momento,
 por creer que era un mal pensamiento
 o era cosa mala,
 un mocito de aquellos con alas les dijo:
 Zagales, no asustaros,
 que éstos no son males;
 ninguno se asombre,
 que esta fiesta
 se ha hecho para el hombre.
 Adiós, gran señora;
 señor Pepe, adiós por ahora;
 adiós, mi Niñito, descansar
 y dormir un poquito;
 adiós, señor buey;
 "señá" mula,
 con Dios os quedéis.

Mi prima Santa Isabel

(Cádiz)

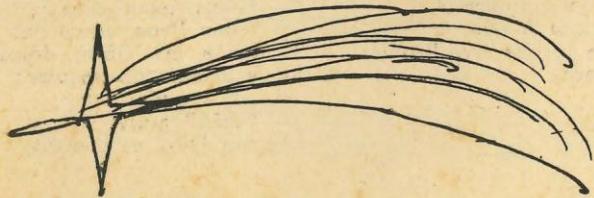
Allegretto gracioso.

Mi prima Santa Isabel
está solita en su cuarto;
si quieras, esposo mío,
iré a acompañarla un rato.

Mi prima Santa Isabel
está solita en su cuarto;
si quieras, esposo mío,
iré a acompañarla un rato.

Mi prima Santa Isabel
está solita en su cuarto;
si quieras, esposo mío,
iré a acompañarla un rato.

Jesús, qué contento;
Jesús, qué alegría,
en su dulce nombre
que vaya María,
y en su dulce nombre
que vaya María.



Niño chiquito

Arm. R. P. Prados

Allegretto.

pp

Co - corre co-real por-ta - li - co queha na - ci - doa - llun chi -

qui - to yhe de lle - gar el pri - me - ro el pri - me - ro lohe de ver. Co - corre

Siempre pianissimo.

co-real por - ta - li - co queha na - ci - doa - llun chi - qui - to yhe de

lle - gar el pri - me - ro el pri - me - ro lohe de ver. Ma - ri - a Je -

Co - corre co-real por - ta -

sus - yel San - to Jo - se, Ma - ri - a Je -

li - co queha na - ci - doa - llun chi - qui - to yhe de lle - gar el pri -

1 y 2. 13

sus - yel San - to Jo - se. San - to Jo - se --

me - ro el pri - me - ro lohe de ver. prontoosquiero ver.

I

Corre, corre al portalico,
que ha nacido allí un Chiquito;
yo he de llegar el primero,
el primero lo he de ver.

(Bis.)

ESTRIBILLO

María, Jesús y el Santo José (bis).

II

Angelitos son del cielo
y pastores son del suelo,
el portal ya ven poblado
de canciones y de luz.

(Bis.)

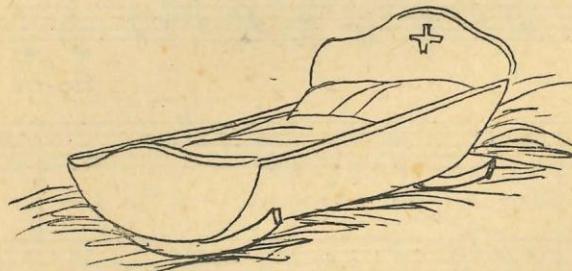
(Al estribillo.)

III

A las doce de la noche
yo llame a grandes voces;
al Portal debéis ir todos,
allí pronto os quiero ver.

(Bis.)

(Al estribillo.)



ARAGON



•Tan, tan, van por el desierto

Tarazona (Zaragoza)

Movido.

Tan - tan van por el de - sier - to — tan -
 -tan Mel - chor y Gas - par — tan - tan le si - queun ne -
 -gri - to que to - dos le llaman el Rey Balt - ta - sar. —

I

Tan, tan, van por el desierto,
 tan, tan, Melchor y Gaspar,
 tan, tan, les sigue un negrito
 que todos le llaman
 el rey Baltasar.

II

Tan, tan, vieron una estrella,
 tan, tan, la vieron brillar,
 tan, tan, tan pura y tan bella
 que todos seguían
 a ver dónde va.

III

Tan, tan, se cansa el camello,
 tan, tan, se cansa de andar,
 tan, tan, que está cargadito
 de incienso y de mirra,
 ¿para quién será?

La zambomba tiene un diente

Daroca (Zaragoza)

Alegremente.

La zam-bom-ba tie-ne un diente y la muerte tie-ne
Si no me das a-gui-nal-dos ma-la suer-te te de
dos. ————— 3 ————— y la zar-zaar.
Dios. ————— Y ar-di-a la zar-za ————— y la zar-zaar.
3 ————— y no se que-ma-ba la Vir-gen Ma-ri-a. —————

La zambomba tiene un diente
y la muerte tiene dos,
si no me das aguinaldo
mala suerte te dé Dios.
Y ardía la zarza,
y la zarza ardía,
y no se quemaba
la Virgen María.

La hoja del olivo

Alegremente.

La hoja del o-li-vo ¿quién la co-ge-rá sien-do me-nu-
di-ta tan al-ta que es-tás? Res-pon-de la Vir-gen
yo la co-ge-ré sien-do me-nu-di-ta por al-ta que es-té.

La hoja del olivo
¿quién la cogerá,
siendo menudita,
tan alta que está?
Responde la Virgen:
yo la cogeré,
siendo menudita
por alta que esté.

ASTURIAS



El villancico en Asturias posee una simplicidad natural que lo convierte en una de las expresiones musicales más puras de la Península.

R. PLA

El día de Reyes



El día los Reys señores,
la primer fiesta del año,
todos damas y galanes
al rey piden aguinaldo.

Señores, yo soy el rey
entre todos señalado,
con mi cetro y mi corona
como rey encoronado.

Este bravo regimiento
que yo traigo a mi mandado
es el mejor que habrá visto
Isabel en su reinado.

En caso que yo me muera
a mi capitán le mando
que ponga la gente en orden
como si fuese mandado.

Capitán soy de las armas

y primo de un general,
hombre derribó de un soplo
en este mismo lugar.

Las torres y los castillos
conmigo han de temblar
y si un gallo me hace guerra
yo le tengo de matar.

Yo soy l'alférez mayor
de los niños de la escuela;
si no lo quieren creer,
aquí traigo mi bandera.

Aquella ventana alta
dinero nos da a "tricón",
que es lo que nos hace falta
para hacer nuestra función,
que la hacemos el domingo
que matamos el gallón.

Voy cantar

Arm. Truan

Andante Lento.

(2^a vez **p**)

1^a (a Solo) *mf*

VOY CANTAR la No-che-bue — na voy can-tar la Na-vi-dad.

2^a 1^a

3^a 2^a *pp* (B.C.)

mf

Voy can-tar al ni-ñin San-tu quea las do-ce na-ce - rá

pp

Voy can-tar al ni-ñin San-tu quea las do-ce na-ce - rá.

Allegro.

1^a *p*

Dai ra - paz al pan - de - ru dai fuer - te dai bien

2^a

3^a *p*



Andante Lento.

llor de fri - oen Be - lén. (poco rall.) VOY CAN - TAR.

pp

D.C.

3a vez

Fin.

Voy cantar la Nochebuena,
voy cantar la Navidá,
voy cantar al Niñín Santu,
que a las doce nacerá.

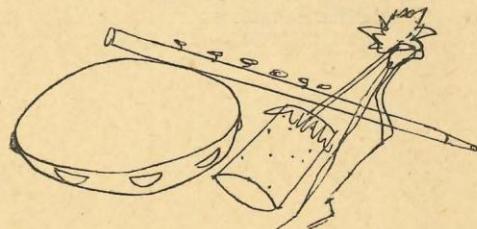
Dai rapaz al panderu,
dal fuerte, dai bien.
¡Alegailu!, que llora

de frío en Belén.
Voy cantar Sancta María,
voy a Sant José cantar,
voy seguir a los pastores
y cantar en el portal.

Dai rapaz al panderu,

Voy cantar los Santos Reyes,
que hicieron gran andar
por dir tras la blanca estrella
y al Niñín-Dios adorar.

Dai rapaz al panderu,



Los pastores y pastoras

Los pas - to - res y pas - to — ras to -
 -di - tos se re - u - nie - ron y jun - tan - do sus ga - na -
 -dos to - dos mar - cha - ron co - rrien - do. To - do se - raa - le -
 -gri - a to - do se - ra plae - cer to - do se - raa - la -
 -ban — zas al Hi - jo de San Jo - se. —
 Co - rred pas - tor - ci - llos co - rred a - do - rar al Rey de los
 cie - los al Rey de los cie - los queha na - ci do ya —

Los pastores y pastoras
 toditos se reunieron,
 y juntando sus ganados
 todos marcharon corriendo.

Todo será alegría,
 todo será placer,
 todo serán alabanzas
 al Hijo de San José.

Corred, pastorcillos;
 corred a adorar
 al Rey de los cielos,
 que ha nacido ya.

Está noche es Nochebuena



Es - ta no-chees No-che - bue-na y ma - ña - na Na - vi - dad.

Esta noche es Nochebuena
y mañana es Navidad,
saca la bota, María,
que me quiero emborrachar.

Estas puertas son de pino,
de hierro la enclavación,
a los amos d'esta casa
Dios yos dé la salvación.

Estas puertas son de hierro
y aquí vive un caballero
pa danos el aguinaldo
y un bolsillo de dinero.

Estas puertas son de pino
y aquí vive un gran vecino
pa danos el aguinaldo
y una hoja de tocino.



CANARIAS



Esta noche nace el Niño

(Lanzarote)

Largo.

Es - ta no - che na - ceel Ni — ño en - tre la
 pa - ja yel hie — lo ta ra ra ra ra ran la ra ra ra ra ra
 lan lan lan ra ra lan lan lan qui en pudie - ra Ni - ño hermo - so ves - tir - te de tercio - pe - lo fa
 ia ra ra ra ra ta ra ra ra ra ra la ta ra ra lan lan lan. Su

Andante.

ma - dreen la cu - na dur - mién - do - lees - tå y quie - rea dor - mir - le con
 dul - ce can - tar la ran la la la la la ran la la la
 " la la la la la ran la la la

I

Esta noche nace el Niño
entre la paja y el hielo,
ta ra ra ra ra ran...
¡Quién pudiera, Niño hermoso,
vestirte de terciopelo!
Su Madre en la cuna
durmiéndole está,
y quiere adormirle
con dulce cantar.
La ra ra...

II

Los pastores que supieron
que el Niño estaba en Belén,
ta ra ra...
Encerraron el ganado
y apretaron a correr.
La ra ra...

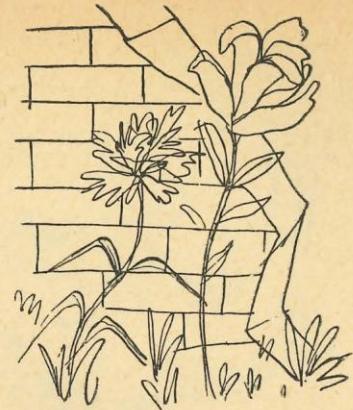
A Belén pastorcitos

Allegretto.

A Be - lén pas - tor - ci - tos a ver el
 Ry de los Re - yes yá su Ni - ño di - vi - no que ha na - ci -
 doen un pe - se - bre. Es tan pre - cio - so — tan lin - dôy be - llo
 es tan her - mo - so co - mo un lu - ce - ro. — mo un lu - ce - ro.

A Belén, pastorcitos,
a ver el Rey de los reyes
y a su Niño divino
que ha nacido en un pesebre.
Es tan precioso,
tan lindo y bello;
es tan hermoso como un lucero.
Como a todos los niños
les gusta sentir panderos,
yo salí, compré uno,
vine corriendo a traerlo.

CASTILLA



En Belén tocan a fuego

Arm. R. Plá

Tranquilo.

En Be - lén to-can a fue - go, del por - tal sa - len las

lla - mas porque di — cen que - ha na - ci — do el Re - den - tor de las

Movido.

al - mas. Brin - can y bai — lan los pe - ces en el ri - o
a - qua

Brin - can los pe - ces en el ri - o
a - qua

brin - can y bai - lan de ver a Dios na - ci - do.
 na ci dael al ba.
 brin - can de ver a Dios na - ci - do.
 na - ci - dael al - ba.

En Belén tocan a fuego,
 del portal salen las llamas,
 porque dicen que ha nacido
 el Redentor de las almas.

Brincan y bailan
 los peces en el río,
 brincan y bailan
 de ver a Dios nacido.

En el portal de Belén
 nació un clavel encarnado
 que por redimir al mundo
 se ha vuelto lirio morado.

Brincan y bailan...

San José era carpintero

Erm. R. Plá

Allegretto mosso.

f San Jo-sèe - ra car-pin - te - ro, car-pin-te - ro jay! -
 - te - ro
 - 3 -
 y la Vir-gen la-van - de - ra, la-van-de - ra jay! p el Ni-ño ba-jó del
 - de-ra la-van - de - ra -
 - 3 -
 cie - lo - en u - na no-che lu - ne - ra - f San Jo-sèe - ra car-pin -
 - 3 -



San José era carpintero, carpintero, ¡ay!,
y la Virgen lavandera, lavandera, ¡ay!
El Niño bajó del cielo
en una noche lunera.
San José era carpintero, carpintero, ¡ay! —

San José era carpintero, carpintero, ¡ay!,
y la Virgen lavandera, lavandera, ¡ay!
El Niño vino del aire
camino del Paraíso.
San José era carpintero, carpintero, ¡ay! —

Venid para acá

(Ciudad Real)

Allegretto

De - trás de Sie - rra Mo - re-na - es - tán ha - cien - doun con -
Son tan gran-des las es - car - chas que no las de - rri - teel

- ven - to - to - do de pie - dra la - bra - da - pa - ræl San - to Sa - cra -
Sol - cuan - do San Jo - sèy Ma - ri - a - lle - ga - ron aa - quel me -
Estríbillo.

- men - to Ve - nid pa - ræ - cä - es - ta si queës la - lin - da

Fin

D C hasta Fin

no - che la - No - che - bue - na de - Na - vi - ded. -

Detrás de Sierra Morena
están haciendo un convento
todo de piedra labrada
para el Santo Sacramento.

Venid para acá;
ésta sí que es la linda noche,
la Nochebuena de Navidad.

Son tan grandes las escarchas
que no las derrite el sol,
cuando San José y María
llegaron a aquél mesón.

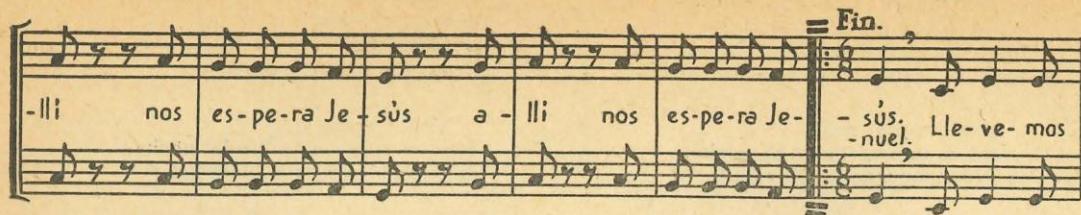
Venid para acá;
esta sí que es la linda noche,
la Nochebuena de Navidad.

Villancico de Santurdejo

(Logroño)

Allegro Moderato.

A Be-len ve-nid pas-to-res que lau-ro-ra vie-ne
ya yel a-mor de los a-mo-res en un po-bre le-choes-tá a a Be-
len a a Be-len a Be-len a Be-len a - llies-tá San Jo-sé tris-te ya-con-go-
a - ja-do al ver na-cer a Dios en pa-jas re-clí-na-do a - lli



A Belén venid, pastores,
que la aurora viene ya
y el amor de los amores
en un pobre lecho está.
A Belén.
A Belén.
A Belén, a Belén.

Allí está San José
triste y acongojado

al ver nacer a Dios
en pajas reclinado allí.

Allí nos espera Jesús,
allí nos espera Jesús;
llevemos, pues, turrones,
turrones y miel,
para ofrecer
al Niño Manuel.

A Belén, etc...

La Virgen lava pañales

Las Rozas (Madrid)

Lento



La Virgen lava pañales
 y los tiende en el romero,
 y los pajaritos cantan,
 y el agua se va riendo,
 ardía la zarzamora,
 y la zarza ardía

y no se quemaba
 la Virgen María.
 Ardía la zarza,
 ardía el tomillo
 y no se quemaban
 San José y el Niño.

Ay que niño

(Segovia)

Alegre



Ay, qué Niño;
ay, qué bello;
ay, qué hermoso, hermoso;
ay, qué galán, galán.

Los pastores, sus ovejas
que desde el cielo los ven
bajar, bajar.

Los pastores y los reyes
juntos iban a por leña
para valentár al Niño
que ha nacido en Nochebuena.

Villancico de Segovia

Allegretto

Los za - ga - les y - pas - to — res re - u - ni - dos en tro -
- pel lle - gan a Be - len - can - tan — do fa - ti - ga - dos de co -
- rrer Pe - roal ver tan - ta gran - de — za en un hu - mil - de Por - tal Por - tal se con -
- mue - ven de - ter - nu — na y no sea - tre - ven aen - trar — se con -
- mue - ven de - ter - nu — ra y no sea - tre - ven aen - trar
mi - rad - le des - nu - do y el le - cho sin piel tem - blan - do de fri - o
quiendio al fue - go el ser y un Ni - ño pre - cio - so lla - ma - do Ma - nuel en pa - jas e -
- cha - do va - ya - mos - lea ver va - ya - mos - lea ver va - ya - mos - lea ver.

Los zagallos y pastores,
reunidos en tropel,
llegan a Belén cantando,
fatigados de correr.
Pero al ver tanta grandeza
en un humilde portal,
se commueven de ternura

Miradle desnudo y el lecho sin piel,
temblando de frío
quien dió al fuego el ser,
y no se atreven a entrar.
y un Niño precioso llamado Manuel
en pajas echado vayámosle a ver.

Noche clara y serena

(Soria)

Andante.

Es - ta no - che con - vi - da cla - ráy se - re - na
Di - gan los vi - llan - ci - cos de No - che - bue - na A -
ten - ción al Mis - te - rio ma - ra - vi - llo - so Por ser tan gran mi -
la - gro me que - do cor - to Ma - ri - a Gui - a la len - gua
mi - a tea - la - bo Que va sues - po - soal la - do No
du - do ques e - jem - plio del mun - do.

Esta noche convida,
clara y serena,
digan los villancicos
de Nochebuena.

Atención al Misterio maravilloso
por ser tan gran milagro

me quedo corto.
María,
guía la lengua mía,
te alabo,
que va su esposo al lado,
no dudo
que es ejemplo del mundo.

Los pastores y los reyes

(Soria)

Allegretto.

Los pas - to - res y los re - yes — i - ban jun - tos a por
Pa - ra ca - len - tar al Ni - ño — que na - cióen la No-che-
le - ña. — Ve - nid pas - tor - ci - tos ve - nid aa - do - rar
a - bue - na, — al Rey de los cie - los queha na - ci - do ya.
En - trad y de - cid - le con pe - cho mas fiel San - to
San - to San - to es Yi - wa vi - vael Ni - ño Ma - nuel.

Los pastores y los reyes
iban junto a por leña
para calentar al Niño
que nació en la Nochebuena.

Venid, pastorcitos,
venid a adorar
al Rey de los cielos,
que ha nacido ya.

Entrad y decidle
con pecho más fiel
Santo, Santo, Santo,
Dios de Israel,
Santo, Santo, Santo.
Viva, vida
el Niño Manuel.

Villancico aquilandero

Moderato

En un pellejito blanco
que tenía poca lana
parió la Virgen María
el Hijo de sus entrañas.

(Estribillo.)

Dale, dale, dale,
dale a la zambomba,
dale, dale, dale,
que la noche es corta.
Dale, dale, dale,
si le has de dar,
que la noche es corta
y hay mucho que andar.

CATALUÑA



L' angel i els pastors (Anònim)

Allegretto

Pas-to - rets de la mon-ta - nya que vi - viu amb gran re -
 cel amb gran re - cel (bis.) des - per - teu, ve - niu de - pre - ssa que n'es
 nat el Rei del Cel Cap al mitg - di - a can - tai re - fi - la a - pa Pas -
 -cual re - pi - ca'l tim - bal Ram - pa - ta - plam ram - pa - ta - plam. - qu'en son
 fes - tes d'a - le - gri - a Pas - cues San - tes de Na - dal. (bis.)

Pastorets de la muntanya,
 que viviu amb gran recel,
 amb gran recel,
 desperteu, veniu depressa,
 que n'es nat el Rei del Cel.

Cap al mitgdia canta i refila
 apa Pascual repica'l timbal.
 Rampataplán, rampataplán,
 Pascues Santes de Nadal.
 qu'en son festes d'alegría

Qu'és aquest soroll que sento
 a aquesta hora en el corral, en el corral.
 Esperen's que si jo baixo
 sabren qui és en Pasqual.
 Cap al mitgdia...

Ai Pascual no t'hi enfadis,
 qu'en sóc un àngel del Cel, àngel del Cel,
 que ací vinc a anunciar-vos
 que ja és nat el Rei del Cel.
 Cap al mitgdia...

TRADUCCION

El angel y los pastores

Pastores de la montaña
que vivís con gran recelo,
con gran recelo,
despertad, venid de prisa,
que ha nacido el Rey del Cielo.

Hacia mediodía canta y silba
arriba Pascual, toca el timbal.
Tampataplán, rampataplán,
Pascuas Santas de Navidad,
que son fiestas de alegría.

Qué ruido es ese que oigo
a esta hora en el corral, en el corral.
Esperen, que si bajo
sabrán quién es Pascual.
Hacia mediodía...

Ay, Pascual, no te enfades,
que soy un ángel del Cielo, ángel del Cielo.
que aquí vengo a anunciaros
que ya ha nacido el Rey del Cielo.
Hacia mediodía...

El desembre congelat

The musical score consists of four staves of music in 2/4 time with a key signature of one sharp. The lyrics are written below the staves, alternating between Spanish and Catalan. The Spanish lyrics are: "El De-sem-bre con-ge - lat con-fús se re - ti - ra: A - bril de flors co - ro - nat tot el mon ad - mi - ra quant, en un jar-di d'a - mor neix u - na di - vi - na flor d'u - na ro ro ro d'u - na sa sa sa d'u - na ro d'u - na sa d'u - na ro - sa be - lla fe - con-dai pon - ce - lla." The Catalan lyrics are: "El Desembre congelat confús se retra: Abril de flors coronado tot el món admira, quan, en un jardí d'amor neix una divina flor de una rosa bella fecona doncella.

TRADUCCION

El diciembre congelado

El diciembre congelado
confuso se retira.
Abril de flores coronado
todo el mundo admira,
cuando, en un jardín de amor,
nace una divina flor

de una ro ro ro,
de una sa sa sa,
de una ro, de una sa,
de una rosa bella
fecunda y doncella.

La doncelleta

Allegretto.

Una don-ze - lle — ta de — bon de ma - ti
 ha vin - gut a veu — re lo — que pa-saa - qui N'ha tro - vat un
 je - ve her-mös i ga - lan i li ha dit lue — ga
 lo - que's - tå pa - sant. Una don-ze - lle — ta de - bon de ma -
 - ti ha vin - gut a veu — re lo — que pa - saa - qui
 jo vol - dri a veu - re si po - si - ble fos jo vol - dri - a
 Allegro.
 veu — re a - l'In - fant Je - sus. To - ca Pas - cuel tu la man -
 - do - la jo to - ca - ré lo vi - o - li ba - lla - rem qua - tre co - rrان - des de - vant
 de l'In - fant pe - tit Nyin nyi gu nyin nyin nyin nyi gu nyin
 nyin nyin ba - lla - rem qua - tre co - rrان - des de - vant de l'In - fant pe -
 - tit Nyin nyi gu nyin nyin nyin nyi gu nyin nyin nyin
 ba - lla - rem qua - tre co - man - des de - vant de l'In - fant pe - tit.

Uma donzelleta
de mon matí
ha vingut a veure
lo que pasa aquí.
N'ha trovat un jove
hermos y galan
i li ha dit luego
lo que esta passant.

Uma conzelleta
de bon de matí
ha vingut a veure

lo que pasa aquí.
Yo voldría veure,
si posible foe,
yo voldría veure
a l'Infant Jesús.

Toca Pascual
tú la mandola,
jo tocaré lo violí;
ballaré quatre corrandas
devant de l'Infant petit.
Nyinyigu nyinyigu, etc.

TRADUCCION

La doncellita

Uma doncellita
muy de mañana
ha venido a ver
lo que aquí pasaba.
Ha encontrado un joven
hermoso y galán,
que le ha dicho luego
lo que está pasando.

Uma doncellita
muy de mañana
ha venido a ver

lo que aquí pasaba.
Yo querría ver
si fuera posible,
yo querría ver
al Niño Jesús.

Toca, Pascual,
tú la mandolina,
yo tocaré el violín:
bailaré cuatro "corrandas"
delante del Infante Niño.
Nyinyigu nyinyigu, etc.

Les dotze vant tocant

Arm. Just.

Allegretto

Ning ning ning ning nang
Ning nang ning nang ning nang ning nang
Les dot - ze van to - cant — jaes

ning ning ning ning Jaes nat el Deu in-
ning nang ning nang ning nang ning nang
nat el Deu in-fant Fill de Ma - ri — a — ning nang ning nang

fant fill de Ma - ri — a fill de Ma - ri — a.
 ning nang • ning nang ning nang ning nang Ning —
 ning nang ning nang ning nang ning nang ning nang —

pp
 (B.C.)
 (B.C.)
 El cel es es - tre - llat — el mon es tot gla - çat ne - vajiven -

El mon es tot gla - çat ne - vajiven - te —
 u — u —
 - te — ja — u —

ja ne - vajiven - te — ja. — La ma - re iel Fi -
 u — u — La ma - re iel Fi -
 u — u — La

Sheet Music for the first section of the piece.

Text: -llet es tan mig morts de fret iel vell tre mo
 -llet es tan mig morts de fret iel vell tre mo
 ma - re iel Fi - llet es - tan mig morts de fret iel vell tre

Sheet Music for the second section of the piece.

Text: - la - ies - tan mig morts de fret iel vell tre mo la iel vell tre
 - la - ies - tan mig morts de fret iel vell tre mo la iel vell tre
 - mo - la ies - tan mig morts de fret iel vell tre

Sheet Music for the third section of the piece.

Text: - mo - la. Jo - sep a poc a
 - mo - la. Jo - sep a poc a
 - mo - la. Jo - sep a poc a

Sheet Music for the fourth section of the piece, starting with a crescendo.

Text: cresc.... poc en - cén a - llàun gran foc iels an-gels can
 poc a poc a poc en - cén a - llàun gran
 poc a poc a poc en - cén a - llàun gran

-ten. En - cén a - llàun gran foc — iels an - gels can —

foc. En - cén en - cén a - llàun gran foc iels an - gels can —

foc En - cén a - llàun gran foc iels an - gels can —

-ten iels an - gels can — ten. — Per xo tots

-ten iels an - gels can — ten. — la la la rà la

-ten iels an - gels can — ten. — la la la rà la

van can - tant — jaes nat el Deu in -

la, 'a, la la la rà la la la jaes nat el Deu in -

la la la la la rà la la la jaes nat —

-fant fill de Ma - ri — a jaes nat el Deu in -

-fant fill de Ma - ri — a jaes nat el Deu in -

— fill de Ma - ri — a jaes nat el Deu in -



Les dotze van tocant; ya es nat el Déu Infant Fill de María.

El cel es estrallat, el mon es tot glaçat neva y venteja, neva y venteja.

La mare y el fillet están mig morts de fred y el vell tremola.

Josep a poc a poc encén allá un gran foc y els angles canten.

Per axó tots van cantant: Ja és nat el Déu Infant Fill de María, Fill de María.

TRADUCCION

Las doce estan tocando

Las doce están tocando: Ya ha nacido el Dios Niño, Hijo de María.

El cielo está estrellado, el monte está todo helado, nieva y sopla el viento.

La madre y el hijo están medio muertos de frío y el viejo tiritá.

José poco a poco enciende allá un gran fuego y los ángeles cantan.

Por eso todos van cantando: Ya ha nacido el Dios Niño Hijo de María, Hijo de María.

Vos sou la meva prendeta

Moderato.

TRADUCCION

I

Vos sois mi prenda querida,
hermosísimo chaval.
Vuestra Madre os dará vida,
y una vida original.
Trajecito os haré yo
de ole con ole y ole, ole.
Trajecitos haré yo
como nadie nunca vió.

II

Un Infante tan hermoso
en la cuna jamás vi.
No lo dejan en reposo,
noche y día sin dormir.
Yo también quiero besar
a Jesús una y mil veces;
yo también quiero besar,
hasta mi anhelo saciar.

III

Este caldo de gallina
que en la taza veis aquí,
la hizo llevar Gariseldo
por rabadán juvenil.
Orden fué del mayoral
para el Niño Dios que duerme.
Orden fué del mayoral,
gran señor de este corral.

El Rabadá

Allegretto.

A Bet-lem me'n vull a - nar, vols ve - nir tu ga - lli - ne - ta? A Bet-
 lem me'n vull a - nar, vols ve - nir tu ra - ba - dá. Un gos-set li vull com -
 Un ga - tet li vull com -
 -prar un gos-set li vull com - prar, Bub,bub,bub, en faél gos -
 -prar un ga - tet li vull com - prar, Miau,miau,miau, en faél ga -
 -set, xi - ri - bit, xi - ri - bet, a laa - nem au au a Bet-lem sius plau.
 -set

A Betlem me'n vull anar;
 vols venir tu gallineta?
 A Betlem me'n vull anar;
 vols venir tu rabadá?
 Un gosset li vull comprar,
 un gosset li vull comprar.
 Bub, bub, bub en fa el gosset,
 xiribit, xiribit, a la anem au au
 a Betlem si us plau.

A Betlem me'n vull anar;
 vols venir tu gallineta?
 A Betlem me'n vull anar;
 vols venir tu rabadá?
 Un gattet li vull comprar,
 un gatet li vull comprar.
 Miau, miau, miau, en fa el gatet,
 xiribit, xiribit, a la anem au au
 a Betlem si us plau.

TRADUCCION

El Rabadán

A Belén me quiero ir;
 ¿quieres venir, gallinita?
 A Belén me quiero ir;
 ¿quieres venir, rabadán?
 Un perrito le voy a comprar,
 un perrito le voy a comprar.
 Bub, bub, bub, hace el perrito,
 xiribit, xiribit, ala, vamos, au, au,
 a Belén, si os place.

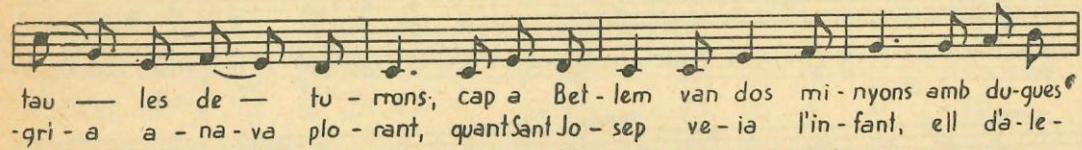
A Belén me quiero ir;
 ¿quieres venir, gallinita?
 A Belén me quiero ir;
 ¿quieres venir, rabadán?
 Un gatito le voy a comprar,
 un gatito le voy a comprar.
 Miau, miau, miau, hace el gatito,
 xiribit, xiribit, ala, vamos, au, au,
 a Belén, si os place.

Cap a Betlem van dos minyons

Allegretto



Cap a Bet - lem van dos mi - nyons amb du - gues
Quant Sant Jo - sep ve - ia l'in - fant, ell d'a - le -



tau — les de — tu - rrons, cap a Bet - lem van dos mi - nyons amb du - gues
- gri - a a - na - va plo - rant, quant Sant Jo - sep ve - ia l'in - fant, ell d'a - le -



tau — les de — tu - rrons, Sant Josep de — ia gent de Ju - de - a nousvull el pre -
- gri - a, a - na - va plo - rant, ell el bre - sa — va, ell li can - ta - ba a - ques - ta can -



- sent de tant bo - na gent jous a - se - gu - ro que no te cap - dent.
- ciò Lin - de - ta lin - dò qui - naa - le - gri - a que'm do - nes, mi - nyò

TRADUCCION

I

Con buen turrón, hacia Belén
van dos mocitos a gran tren.
José decía:
Gente judía,
no acepto el turrón,
por ser de razón
comer no puede sin la dentición.

II

Viendo al Infante, San José
siente alborozo y viva fe,
mece su cuna
y canta una
canción sin igual.
Niño angelical,
es tu hermosura la más celestial.



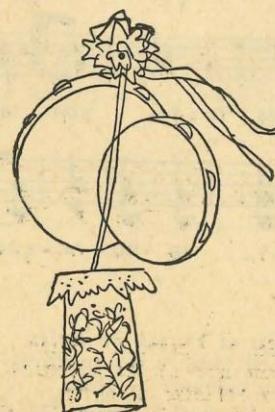
A vinticinc de desembre

A vint - i - cinc de de - sem - bre, Fum, fum fum.
A vint - i - cinc de de - sem - bre fum
A vint - i - cinc de de - sem - bre, Fum, fum, fum, ha nas - cut un mi - nyo
nel ros i blan - quel ros i blan - quel, Fill de la Ver - ge Ma - ri - a, n'es nat
en u - naEs - ta - bli - a Fum, fum fum. Ha nas fum

TRADUCCION

El veinticinco de diciembre

El veinticinco de diciembre, fum, fum, fum.
el veinticinco de diciembre, fum, fum, fum.
ha nacido un niño, rosa y blanquito,
Hijo de la Virgen María.
Ha nacido en un establo, fum, fum, fum,
ha nacido un niño, rota y blanquito,
Hijo de la Virgen María.
Ha nacido en un establo, fum, fum, fum.



EXTREMADURA



Durante toda la Nochebuena los pueblos extremeños se entregan a un piadoso regocijo callejero.
Este sentido de expansión popular fluye fundamentalmente a través de su música.

La noragüena

En el Portal de Belén
hacen lumbre los pastores
para calentar al Niño,
que ha nacido entre las flores.

Cantemos todos con alegría,
la noragüena dale a María,
la noragena dale a María.

Esta noche es Nochebuena

Allegretto

I

Esta noche es Nochebuena, ¡chis!, ¡chis!
(bis).
Noche de danza y pandero, larán, larán,
noche de danza y pandero.

II

Que ha nacido de María, ¡chis!, ¡chis! (bis).
Jesús, el Dios verdadero, larán, larán;
Jesús, el Dios verdadero.

III

Entre las doche y la una, ¡chis!, ¡chis! (bis).
Se han visto unos resplandores, larán, larán;
se han visto unos resplandores.

IV

Es San José cuidadoso, ¡chis!, ¡chis! (bis).
que hace lumbre a los pastores, larán, larán;
que hace lumbre a los pastores.

V

La Virgen y San José, ¡chis!, ¡chis! (bis).
Fueron a lavar al río, larán, larán;
fueron a lavar al río.

VI

Y en una cesta de flores, ¡chis!, ¡chis! (bis).
Llevan al Niño metido, larán, larán;
llevan al Niño metido.

Tralarán

Allegro

Trala - rán que ha da - do la u - na ve -
- reis al Ni - ñoen la cu - na en el Por - tal de Be -
- lén que no hay más Tra - la - rá que ya el Ni - ño a - do - rar

Tralarán, que ha dado la una;
veréis al Niño en la cuna
en el Portal de Belén, que no hay más,
tralará, que ya al Niño adorar.

Tralarán, que han dado las dos;
verás al Niño de Dios, etc.

Tralarán, que han dado las tres;
verás al Niño Manuel, etc.

Tralarán, que han dado las cuatro;
verás al Niño descalzo, etc.

Tralarán, que han dado las cinco;
verás al Niño de Cristo, etc.

Tralarán, que han dado las seis;
verás la mula y el buey, etc.

Tralarán, que han dado las siete;
verás la estrella de Oriente, etc.

Tralarán, que han dado las ocho;
verás al Niño en el corcho, etc.

Tralarán, que han dado las nueve;
empina la bota y bebe, etc.

Tralarán, que han dado las diez;
empina y bebe otra vez, etc.

Tralarán, que han dado las once;
lo llamo y no me responde, etc.

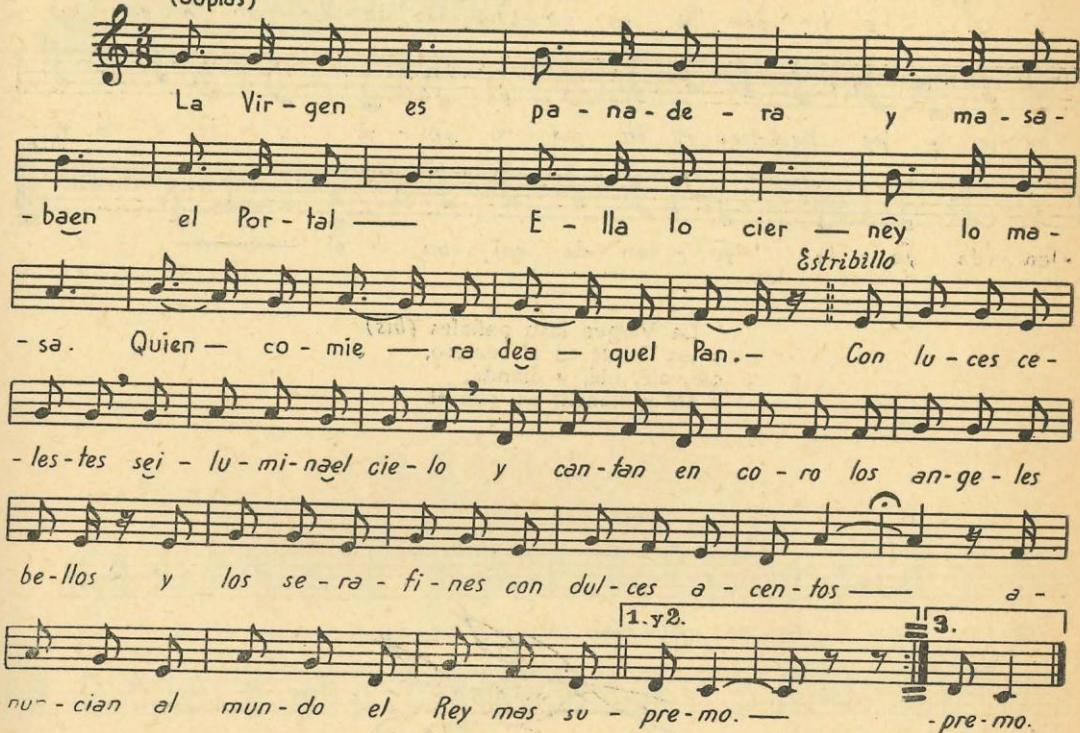
Tralarán, que han dado las doce;
lo llamo y no me conoce
en el Portal de Belén, que no hay más.
tralará, que ya al Niño adorar.

La Virgen es panadera

(Cáceres)

Vivo.

(Coplas)



La Virgen es pa-na-de-ra y ma-sa-
baen el Por-tal — E-lla lo cier-ney lo ma-
sa. Quien co-mie — ra dea quel Pan. — Con lu-ces ce-
les-tes sei - lu-mi-nael cie-lo y can-tan en co-ro los an-ge-les
be-llos y los se-ra-fi-nes con dul-ces a-cen-tos — a-
nun-cian el mun-do el Rey mas su-pre-mo. — pre-mo.

I

La Virgen es panadera
y masaba en el Portal;
ella lo cierne y lo masa.
¡Quién comiera de ese pan!
Con luces celestes
se ilumina el cielo
y cantan en coro
los ángeles bellos
y los serafines
con dulces acentos
anuncian al mundo
el Rey más supremo.

II

Esta noche nace el Niño
y mañana lo bautizan
y el día de las Candelas
sale con su Madre a misa.

III

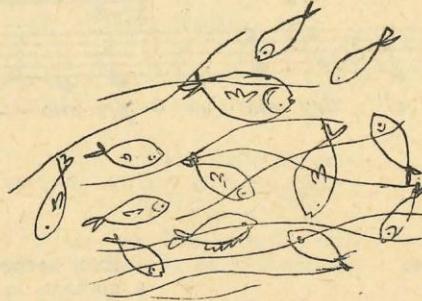
En el Portal de Belén
hacen lumbre los pastores
para calentar al Niño
que ha nacido entre las flores.

La Virgen lava pañales

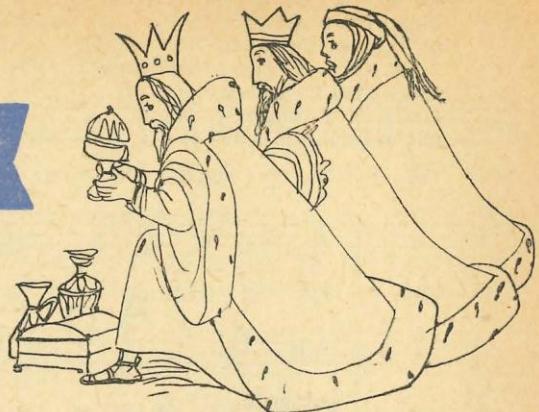
Tranquilo

La Vir - gen la - va pa - ña - les, la Vir - gen la - va pa -
- ña - les y los tien-deen el ro - me - ro yô - lé o - lé, o - lé, yô -
- lan - da yô - lé yô - lan - da vai con el.

La Virgen lava pañales (bis)
y los tiende en el romero,
olé, olé, olé, y olanda,
y olé y olanda, vai con él.



GALICIA



Aguinaldo

Se - ño - res que vi - ven den - tro dees - ta ca - sa si - gan os mis -
 - te - rios dees - ta noi - te san - ta. De O - rien - te sa - len tres Rei - nes to - dos
 tres en - com - pa - ñi - a - con tres her - mo - sos ca - ba - los - que re -
 - lum - bran co - moq̄o di - a. - ; Ay di - vi - naes - tre - la! ; Ay
 di - vi - na lux! - a mos - trai a ca - ra d'o Ni - ño Je - sus -

Señores que viven
dentro de esta casa,
oigan os misterios
de esta noche santa.

De Oriente salen tres Reises
todos tres en compañía,
con tres hermosos cabalos
que relumbran como o día.

; Ay, divina estrela!
; Ay, divina luz!,
a mostrai a cara
d'o Niño Jesús.

Viron o a Neno Jesús
en os brazos de María.
Todos tres se arrodillaron,
porque adorarlo querían.

Señores que viven
dentro de esta casa,
oigan los misterios
de esta noche santa.

De Oriente salen tres Reyes,
todos tres en compañía,
con tres hermosos caballos
que relumbran como el día.

¡Ay, divina estrella!
¡Ay, divina luz!
Enseñar la cara
del Niño Jesús.

Vieron al Niño Jesús
en los brazos de María.
Todos tres se arrodillaron,
porque adorarlo querían.

Aguinaldo

Andante.

San Jo - sé — e ma - is Ma — ri - a e - les
van — pa — ra — Be — lén. — E - les van can —
tal os Rei - ses can - te - mol — os - nos — ta — men —

Estríbillo.

La ra la la ...

San José e mais María,
eles van para Belén;
eles van cantal os Reises,
Cantémolos nos tamén.
La ra la la...

San Gabriel iba dicindo
viva o fruto de María.
Unha noite de Nadal

TRADUCCION

San José y más María,
ellos van para Belén,
ellos van cantar los Reyes,
cantémoslos nosotros también.

San Gabriel iba diciendo
viva el fruto de María.
Una noche d ediciembre
juntáronse las tres Marias.

lmonos xa pr'aldea

I - mo - nos xa pr'al - de - a por - qu'a - qui non e ben su -
ar — i - mo - nos xa pr'al - de - a por - qu'a - qui non e ben su -
ar — por - que Xe - su - si - ño dur - me por - que Xe - su - si - ño
dur - me e po - de - mo - lo des - per - tar — e po - de - mo - lo des - per - tar —

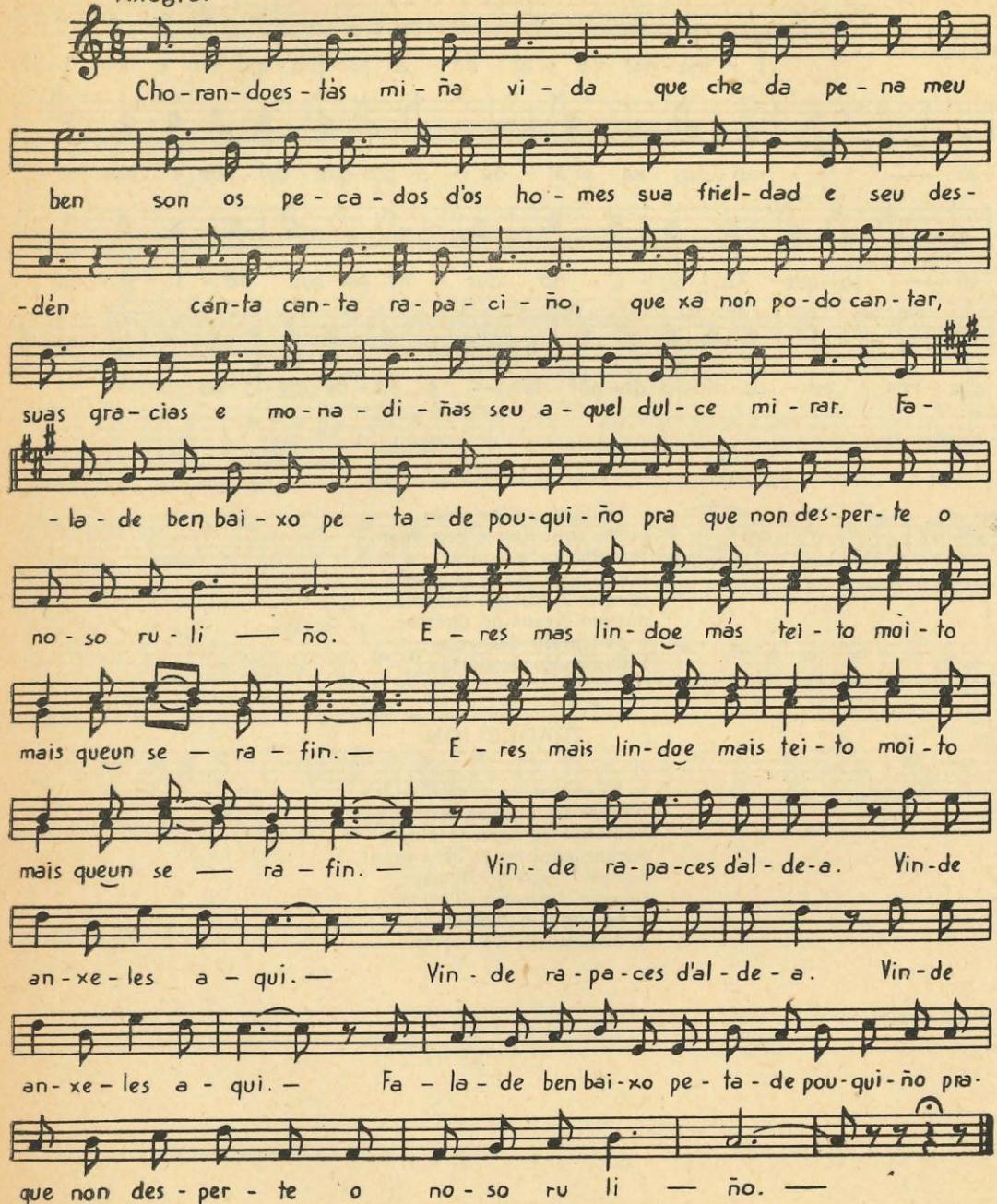
lmonos xa pr'aldea,
porqu'aquí non e ben suar;
lmonos xa pr'aldea,
porqu'aquí non e bien suar,
porque Xesuñño duerme,
porque Xesuñño duerme,
e podémolo despertar,
e podémolo despertar.

TRADUCCION

Vámonos ya para la aldea,
porque aquí no es bien jugar;
vámonos ya para la aldea,
porque aquí no es bien jugar,
porque Jesusñño duerme,
porque Jesusñño duerme,
y podémoslo despertar.
y podémoslo despertar.

Chorando estás miña vida

Allegro.



Cho-ran-does - fás mi - ña vi - da que che da pe - na meu
ben son os pe - ca - dos d'os ho - mes sua friel - dad e seu des -
dén cán-ta can - ta ra - pa - ci - ño, que xa non po - do can - tar,
suas gra - cias e mo - na - di - ñas seu a - quel dul - ce mi - rar. Fa -
la - de ben bai - xo pe - ta - de pou - qui - ño pra que non des - per - te o
no - so ru - li - ño. E - res mas lin - doe más tei - to moi - to
mais queun se - ra - fin. - E - res mais lin - doe mais tei - to moi - to
mais queun se - ra - fin. - Vin - de ra - pa - ces dal - de - a. Vin - de
an - xe - les a - qui. - Vin - de ra - pa - ces dal - de - a. Vin - de
an - xe - les a - qui. - Fa - la - de ben bai - xo pe - ta - de pou - qui - ño pra -
que non des - per - te o no - so ru - li - ño. -

Chorando estás, miña vida;
qué che da pena, meu ben?
Son os pecados d'os homes,
sua frueldad e seu desdén.

Canta, canta, rapaciño,
que xa non pudo cantar,
sus gracias e monadiñas,
seu aquel dulce mirar.

Falade ben baixo,
petade pouquiño,
pra que non desperte,
o noso ruliño.

Eres más lindo e más teito,
moito mais quen un serafín.
Eres más lindo e más teito,
moito mais que un serafín.

Vinde rapaces d'aldea,
vinde ánxeles aquí.
Vinde rapaces d'aldea,
vinde ánxeles aquí.

Falade ben baixo,
petade pouquiño,
pra que non desperte
o noso ruliño.

TRADUCCION

Llorando estás, mi vida

Llorando estás, mi vida;
¡qué te da pena, mi bien?
Son los pecados de los hombres,
su frialdad y su desdén.

Canta, canta, "rapaciño",
que ya no puedo cantar
sus gracias y monaditas,
su aquel dulce mirar.

Hablad bien bajo,
llamad poquito,
para que no despierte
nuestro "ruliño".

Eres más lindo y más "teito"
mucho más que un serafín;
eres más lindo y más "teito",
mucho más que un serafín.

Venid, rapaces de aldea,
venid, ángeles aquí;
venid, rapaces de aldea;
venid, ángeles aquí.

Hablad bien bajo,
llamad poquito
para que no despierte
nuestro "ruliño".



LEON



¡Ay del chiquirritín!

(Salamanca)

Allegro.

Ay del chi - qui - rri - tin queha na - ci - daen - tre pa - jas

Ay del chi - qui - rri - tin, chi - qui - rri - qui - tin que - ri - di - to del al - ma. Los pas -

to - res leo - fre - cen le - chey tu - rro - nes no - so -

tos leo - fre - ce - mos los co - re - zo - nes. D.C. Fin.

Ay del chiquirritín
 que ha nacido entre pajas;
 ay del chiquirritín,
 chiquirriquitín,
 queridito del alma.

Los pastores le ofrecen
 leche y turrones;
 nosotros le ofrecemos
 los corazones.

Ay del chiquirritín
 que ha nacido entre pajas;
 ay del chiquirritín,
 queridito del alma.

Zumba, zumbale, al pandero

Andantino casi Allegretto.

Zum-ba zum-ba-leal pan-de-ro, al pan-de-ro y al ra-bel To-ca, to-ca la zam-bom-ba, da-le da-leal al-mi-rez. *Fin.*

Es-ta no-che na-ceún ni-ño bian-co ru-biyo co-jo-ra-do que-ha de ser el pas-tor-ci-to pa-ra cui-dar el ga-na-do. Zum-ba

A la noche cuando venga
le tendremos un guisado
de perdices y conejos

Esta noche nace el Niño
entre nieve y agua fría
y el día de las Candelas
le saca su madre a misa.

Todos le llevan al Niño,
yo no tengo qué llevarle;
le llevaré una zambomba,
que se la toque su madre.

La Virgen se fué a lavar
los pañuelos a una fuente
y le dijo a San José:
Cuida al Niño, no despierte.

Mas el Niño ha despertado
y ha comenzado a llorar.
¡Válgame Dios y su Madre,
cuándo se querrá callar!

La Virgen es panadera
y San José carpintero
y el Niño recoge astillas
para cocer el puchero.



Aguinaldo murciano

Arm. Celdrán

Andante.

Es - ta no - chees no - che bue - na - - -
 Es - ta no - chees no - che bue - na - - -
 y noes no-che de dor - mir - - - queha na - ci - doel Ni - ño Dios - - -
 y noes no-che de dor - mir - - - queha na - ci - doel Ni - ño Dios - - -
 que nos vie - nea re - di - mir - que nos vie - nea re - di - mir. - - -
 que nos vie - nea re - di - mir - que nos vie - nea re - di - mir. - - -

Di - ga - mos con a - le - gri - a la la la Vi - va San Jo - sé yé
 Di - ga - mos con a - le - gri - a la Vi - va San Jo - sé yé

Ni - ño - vi - va la Vir - gen Ma - ri - a. —
 Ni - ño - vi - va la Vir - gen Ma - ri - a. —

Esta noche es Nochebuena
 y no es noche de dormir,
 que ha nacido el Niño Dios
 que nos viene a redimir;
 digamos con alegría:
 ¡Viva San José y el Niño!
 ¡Viva la Virgen María!



NAVARRA



Agur

Arm. Morando

Tranquilo
(Solo o primeras)

(B.C.)

(B.C.)

(B.C.)

Agur An-dre Ma-ri Jo - se - pe Jo - a - kin e -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in 2/4 time. The vocal parts are labeled (B.C.) for Bass Clef. The lyrics are: Agur An-dre Ma-ri Jo - se - pe Jo - a - kin e -

-ta A - na ba - da - ki - gu Je - sus mai - te - a ja io zan - gan -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in 2/4 time. The vocal parts are labeled with clefs: Soprano (F), Alto (C), Bass (C). The lyrics are: -ta A - na ba - da - ki - gu Je - sus mai - te - a ja io zan - gan -

ia da - la ba - da - ki - gu Je - sus mai - te - a ja io zan gan -

- a da - la A - gur An - dre Ma - ri Jo - se - pe Jo - a - kin e -

ta A - na ba - da - ki - gu Je - sus mai - te - a ja - io zan gan a da la

ba - da - ki - gu Je - sus mai - te - a ja - io zan gan a da na
poco rit.....
poco rit.....

TRADUCCION

Agur André, Mari,
Josep, Joakin eta Ana,
badakigu Jesús maitea
jaigozan gana dala.

Salve, Nuestra Señora María,
José, Joaquín y Ana;
sabemos que esta es la noche
que nació el amado Jesús.

Villancico de Navidad

Ochagaira

Allegro.

Cris - to ser - tzen du - zu gaur pos — tu - chen
 Ver - bum ca - ro fa - ctum est Ma - ria be - ti
 gu — zio k gaur Ver — gi — ni Cris - to sor - tzen du - zu gaur
 Ver - bum ca - ro fa - ctum est
 dan - tzæ - qui - ten gu — zio k gaur. Ma - ria Ver - gi van — ga — ni. Ga — bon ga - bon
 ga - be - a o lla rra bes - tu chen e che - ra a - ma se mai - te
 rik clau - den bi be - so sau - don ar — te — a.

Cristo sertzen duzu gaur
 pos tuchen guziok gaur.
 Cristo sertzen duzu gaur
 dantza eguiten guziok gaur.
 Gabon gabon gabea
 o lla rra a bestuchen
 echera aam se maite rik clauden
 bi beso saudon artea.

Verbum caro factum est
 Maria beti Vergini.
 Verbum caro factum est
 Maria Vergini vangani.

TRADUCCION

Cristo ha venido hoy.
 Alegrímonos todos hoy,
 Cristo ha venido hoy.
 Dancemos todos hoy.
 Nochebuena, Nochebuena; la noche
 los gallos cantan.
 En casa los hijos amados
 están entre los brazos de la madre.

El Verbo se hizo carne
 en María siempre Virgen.
 El Verbo se hizo carne
 en María Virgen.

VALENCIA



Allá en Belén

Allegro vivace.

A - lláen Be - len en u - na mu - ra - lla
ha bi aun chi - quet chi - tat en la pa - lla a — pal - me - tes
en les ma - ne - tes to - cä - les tu que les tens chi - co - te - tes

Allá en Belén, en una muralla
había un chiquito chitat en la palla
a palmetas en las manecitas;
tócalas tú que les tens chicotetes.

TRADUCCION

Allá en Belén, en una muralla,
había un chiquito acostado en la paja,
a palmitas en las manecitas;
tócalas tú, que las tienes pequeñitas.

De goch y alegría

De goch yá - le - gri - a chi - que - tes can - tem -
 al fill de Ma - ri - a nach-gut en Be - lem -
 Si sa Ma - re vol - do-neu-li un be - set -
 mes qua-po queún sol - es el Je - su - set. —

Si sa Ma - re vol - do - neu - liun be - set -
 —

si sa Ma - re vol do - neu - liun be - set mes

Fin. 2 veces D.C.y Fin.
 qua-po que un sol es el Je - su - set. Se - ño - ra Ma - ri - a
 yo es - ti - cem - pren - dat deei - xe chi - que - vos - tre que el cor ma - ro - bat vol -
 - dri - a be - sar - lo sien di - guen que siy hay que goch que tinc no cap dins del -
 pit hay que goch que tinc no cap - dins del pit.

De goch y alegría

De goch y alegría,
chiquetes *canteu*
al Fill de María
nachgut en Belén.
Si sa Mare vol
doneuli un beset,
mes guapo que un sol
es el Jesuset.
Si sa Mare vol
doneuli un beset,
mes guapo que un sol
es el Jesuset.
Señora María, yo *estich*
emprendá de eixe chiquet *vostre*,
que el cor ma robat,
voldria besarlo;
si en diguen que sí,
y hay qué *goig* que tinc,
no cap dins del pit, hay qué
goch que tinc no *cab* dins del pit.

TRADUCCION

De gozo y alegría

De gozo y alegría,
chiquitas cantar
al Hijo de María,
nacido en Belén.
Si su Madre quiere
darle un besito,
más guapo que un sol
es el Jesusito.
Si su Madre quiere
darle un besito,
más guapo que un sol
es el Jesusito.
Señora María, yo estoy
emprendada de ese Hijo *vuestro*,
que el corazón me ha robado;
quisiera besarlo;
si me dicen que sí,
y hay qué gozo que tengo,
no me cabe dentro del pecho;
hay qué gozo que tengo,
no me cabe dentro del pecho.

Nit serena

Moderato.

Nit se-re-na de pau y a-le-gri-a de
pau y a-le-gri-a - - - - a - - - lo Rey de la
glo-ri-a bai-xa del cel - lo Rey de la glo-ri-a
bai-xa del cel. Es nat po-bre lo fill de Ma-ri-a lo
fill de Ma-ri-a - - - - a - que te
la-son-ri-sa mes dol-sa que mel mes dol-sa que mel.

Nit serena

Nit serena,
de pau y alegría,
de pau y alegría.
Lo Rey de la Gloria
baixa del *sel*,
Lo Rey de la Gloria
baixa del *sel*.
Es nat pobre
lo Fill de María,
lo Fill de María,
que te *ka* sonrisa
mes dolsa que mel,
mes dolsa que mel.

TRADUCCION

Noche serena

Noche serena,
de paz y alegría,
de paz y alegría.
El Rey de la Gloria
baja del cielo.
El Rey de la Gloria
baja del cielo.
Es nacido pobre
el Hijo de María,
el Hijo de María,
que tiene la sonrisa
más dulce que miel,
más dulce que miel.

VASCONGADAS



Brigiña maite

Arm. Gartizu

Tranquilo y ligado

Bir - gi - ña mae - te, lo — tan da - go zu — re

Bir - gi - ña mae - te, lo — tan da - go zu — re

se - mea las - ta - ma, se - as - ka - txo bat i - pi - ñi - ro zu gu - re bi -

se - mea las - ta - ma, — i - pi - ñi - ro - zu gu - re bio — tzen



Birgiña maite, lotan dago
zure semea lastama,
seaskatxo bat ipiñiro
zu gure biotzen kutuna.
Ongi bai, ongi igaro

ditzan gabak eta egunak
poliki, poliki era guio zu
eguin dezala ona,
ongi bai.

TRA DUCCION

Amada Virgen

Amada Virgen, vuestro amado
Hijo está dormido;
ponedle una cuna
al predilecto de nuestros corazones
para que pase muy bien

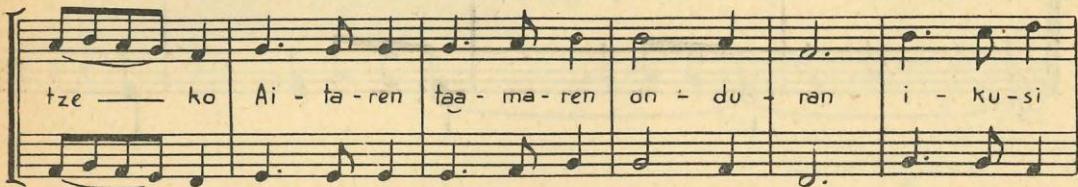
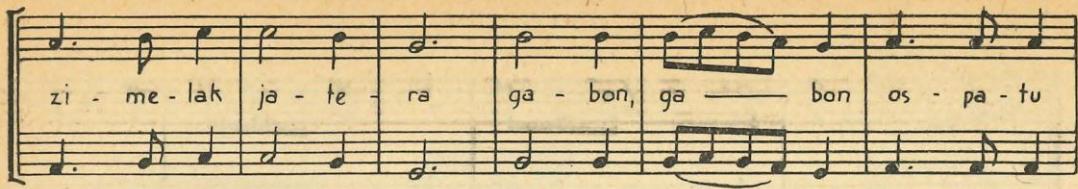
la noche y los días.
Mecedle bonitamente
para que tenga
un buen sueño.

Ator, ator, mutil

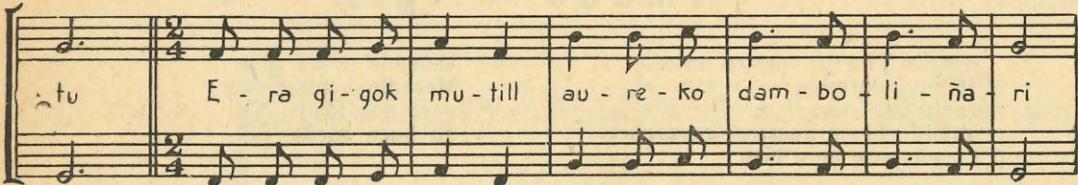
Arm. Guridi

Allegretto.

A - tor, a - tor, mu - till et - xe - ra gas - ta - nak



Allegro.



gas - ta - ñak e - re ar - ti - an gas - ta - ñak e - se ar - ti - an txi - pli, txa - pla pun.

Ator, ator mutill etxera
gasta nak zimelak jatera
gabon gabon ospatutzeko.
Aitaren ta amaren onduran
ikusi kodek aita ba reka

Ama be guzti kontentu.
Era gigok mutill aureko
dambolíñari gastañiak ere artian
txipli txapla pun.

TRADUCCION

Ven, ven, muchacho

Ven, ven, muchacho, a casa a comer
las castañas asadas; para celebrar
la Nochebuena al lado del padre y de
la madre; verás al padre riendo y también
a la madre llena de gozo y alegría.

Remueve, muchacho, ese tamboril (1)
que tienes delante hasta que se asen
las castañas. Txipli txapla pun.
Celebremos contentos la Nochebuena.
Ven, ven.

(1) En vascuence se llama tamboril al hornillo donde se asan las castañas.

Jesús jai o zan

Arr. Garbizu

The musical score consists of two parts. The top part is for three voices (SATB) and includes lyrics in Spanish: "Je-sús jai o zan ba-ño le-na-go-tik a-la". The bottom part is for a single voice (Soprano) and includes lyrics in Spanish and Basque: "ri-tu-zan Pro-fe-ta-ren a lo-tik Ba-ze-to-rre-la Je-sús Be-le-na e-la la la la la la (B.C.) la la la la la la (B.C.)". The music is in common time, with a key signature of one flat. The notation includes various dynamic markings like *p* (piano) and *f* (forte), and performance instructions like *rit.* (ritardando) and *la la la* (repeated notes). The vocal parts are separated by vertical bar lines, and the instrumental part (likely piano) is indicated by a treble clef and a bass clef.

KONDEGUAS rit.

ma-ku-me ba-ten e - rrai-e - ta-ra e - rrai-e - ta-ra

la (B.C.) rit. (B.C.)

De S a y selta rit.

Jesús jaio zan bako lenagotik arituzan Profetaren a lotik Bazetorrela Jesús Belena emakume baten erraietara erraietara.

TRADUCCION

Jesús ha nacido

Antes que Jesús naciese
por boca de un profeta manifestó que
habría de venir a Belén en las entrañas de una mujer.

¡Oí Betlehem!

[Arm. Inchausti]

The musical score consists of four staves of music in G major, 8/8 time. The lyrics are in Spanish and Basque, with some words in all-caps. The first staff starts with 'Oí Bet - le - hem! e - to - ri da zu - re - ga -'. The second staff continues with 'ra - a ¡oi Bet - le - hem! Be - rión bat a di e - raz'. The third staff starts with 'ten bor - daz bor da da bil ain ge ru a; Gaur ja - io'. The fourth staff starts with 'daaur txo Jaun - goi ko - a ¡oi Bet - le - hem! ¡oi Bet - le - hem!'. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like a breve and a fermata.

Oí! Betlehem! etori da xuregaraia
 Oí! Betleehm!
 Berion bar adierazten
 bordazborda dabil ain gerua.
 Gaur jaio da aurxto Jaungoikoa.
 Oí! Betlehem! Oí! Betlehem!

TRADUCCIÓN

¡Oh Belén!, ha llegado tu ocasión (1).
 Para dar una buena noticia (2)
 un ángel anda de casa en casa.
 Hoy ha nacido el Niño Dios.
 ¡Oh Belén!

(1) Fortuna. (2) La Nueva Buena.

VILLANCICOS CLASICOS

Breve historial de la Sibila

En los archivos de las parroquias, conventos y capillas, en las bibliotecas públicas y privadas y entre los papeles de las familias de antiguos músicos existían muy pocas, mejor dicho, contadísimas composiciones religiosas (villancicos, goigs y otras). Seguramente constituyeron las delicias del pueblo en aquel entonces, pero actualmente no se encuentra ninguna, y aunque de sabor muy sencillo y delicado, no han trascendido al pueblo o, por lo menos, no han resistido los embates del tiempo (pérdida, olvido, etc.). Sin embargo, en Mallorca poseemos una verdadera joya dentro de los cantos de Navidad, "Es cant de sa Sibila". Es éste un canto de origen antiquísimo, siglo X.

No sabemos ciertamente la época en que principió a representarse en las iglesias de Mallorca, pero si sabemos que en 1572 el obispo don Diego Arnedo abolió dicho canto, y a ruego del obispo sucesor, don Juan Vich y Manrique, se volvió a restaurar dicho canto. Antes de un siglo, otro prelado, don Pedro Manjanes de Heredia, en 1666, volvió a imponer silencio a este canto.

A pesar de ello, los mallorquines defendían sus tradiciones con tan suave firmeza, que de esta suerte ha venido a ser Mallorca la única diócesis del mundo en que perdura una costumbre que concilios y prelados abolieron en toda la Iglesia.

"Sa Sibila", en nuestra isla, se empezó a cantar seguramente en la primera Navidad después de la conquista de Mallorca por Jaime I. "Sa Sibila", de posible origen mozárabe, como opina Mons. Higinio Anglés en su excelente libro "La música a Catalunya fins al s. XIII", se hallaba en pleno auge cuando llegó Jaime I el Conquistador.

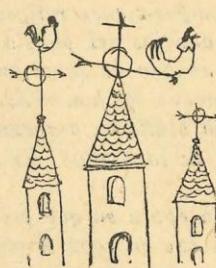
En nuestra catedral, en una consueta del siglo XIV, encontramos una curiosísima rúbrica de "Sa Sibila", que era cantada por seis sochantres. La rúbrica, literalmente traducida, dice así: "El Reudo. Sr. Obispo empieza la IX lección"; seis presbíteros suben al púlpito y dos de ellos empiezan a cantar en alta voz el "Judicium" y el coro responde, y así todos los versos, y al final de cada verso el coro responde siempre: "Judicium signum."

Esta contestación del coro "Judicium signum", que primitivamente se cantaba, actualmente el órgano hace una especie de intermedio.

En la actualidad la Capella Clásica de Palma de Mallorca, cuyo director, mosén Juan María Thomas, ha sabido dar este auro tan característico y maravilloso a esta Sibilla, resumen de tradiciones navideñas en nuestra isla, y la incluye siempre en sus programas de Navidad.

En la noche de Navidad, después del Te Deum, salía de la sacristía un muchacho vestido como una mujer, con las mangas anchas y holgadas, bordadas ricamente, según la usanza del Oriente. En la espalda izquierda llevaba un cartel en el cual apuntaban con letra bien visible los diez primeros versos latinos. En la cabeza llevaba una rica diadema (muy parecida a una mitra), y en las manos el cuaderno con el texto y la música del canto.

Detrás de él iban cuatro niños: dos de ellos simbolizaban ángeles, con alas y estolas anchas, con una espada en la mano; los otros dos, vestidos de cuero y con hechas encendidas. Todos haciendo procesión llegaban "Al cadafal", que estaba preparado cerca del presbiterio. Y en medio de los cuatro se colocaba "Sa Sibila"; ésta cantaba la primera estrofa; acabada, los dos ángeles cruzaban tres veces la espada; después todo el coro respondía, y así una y otra vez. A continuación insertamos las estrofas.



La sibila

Cantionale S. XV

Museu Diocesano - S.S.F. 845

Museu Diocesano - S.S.F. 845.

Al iern del in - di - ci - par - ra qui hau - ra fayt ser - vi - ci

Un ——— rey ven - drá per - pe - tu ——— al -

del cel qual may non - fo ay ——— tal - En carn ven - drá

cer - ta - na - ment

Cantada actualmente

Handwritten musical score for a vocal piece. The score consists of four staves of music for voice and piano. The lyrics are written below the staves in Spanish. The music is in common time, with a key signature of one sharp (F#). The vocal line includes melodic patterns such as eighth-note chords and eighth-note runs. The piano accompaniment features sustained notes and eighth-note chords. The lyrics describe a winter scene with a sun, a north wind, and a snowman.

El ————— jorn del In —————
di —————
ci pa ————— rrá el qui no ————— ha ————— ra
fet ————— ser vi ————— ci.

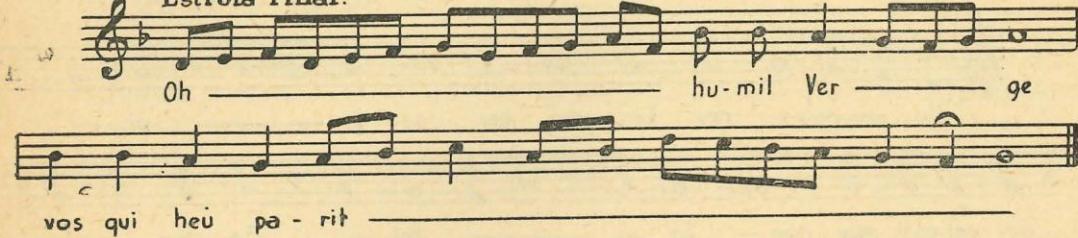
Estrofa.

Estrofa.

Ans — del Ju-di — ci l'An - ti - crist ven-drà —
i — fe — ra
et la mon — tris — i — fent — se com — a Deu



Estrofa Final.



TRADUCCION

El día del Juicio
para el que no haya hecho servicio.

I

Antes del Juicio el Anticristo vendrá
y entristecerá al mundo entero,
enseñando cómo servir a Dios,

y el que no obedezca morirá.
II

Su reinado será muy breve
y bajo su cruel poder
en algunos lugares morirán mártires
como aquellos dos santos Elías y Enoz.

III

El sol perderá la claridad,
mostrándos muy oscuro;

la luna no dará luz,
y todo el mundo estará entristecido.

IV

Gran fuego del cielo bajará,
mar, fuentes, ríos, todo quemará;
los peces darán grandes gritos,
perdiendo sus naturales delicias.

V

Los cuerpos muertos todos se alzarán.
los espíritus recobrarán,
y el son de una trompeta
dirá: Venid al Juicio de Dios.

VI

En seguida veréis venir
con majestad al Hijo de Dios,

brillante en su gran majestad
de su Cuerpo Glorificado.

VII

Jesucristo, Rey del Universo,
Hombre y verdadero Dios Eterno,
del Cielo vendrá para juzgar;
a cada uno lo justo dará.

VIII

A los buenos dirá: Hijos míos
bienaventurados, poseed
el Reino que está preparado
desde que el mundo fué creado.

IX

A los malos dirá terriblemente:
Id, malditos, al tormento.
Id, id al fuego eterno
con vuestro príncipe del infierno.

X

¡Oh humilde Virgen! Vos, que habéis parido
a Jesús Niño en esta Noche.
Rogad a Dios por nosotros
que del infierno nos quiera guardar.

El día del Juicio
para el que no haya hecho servicio.

El jorn del Judici
parrá el qui no haura fet servici.

I

Ans del Judici l'Anticrist vindrà
i fera tot lo mon trist
i fent-se com a Deu servir
qui no'l creura'l fera morir.

II

El seu reinat será molt breu
i baix del cruel poder seu
martirs morirán a un lloc
aqueells dos sants Elies i Enoc.

III

El sol perdrá la claredat
mostrant-se fosc i oscurat
la lluna no dará claror
i tos lo mon será tristor.

IV

Gran foc del cel devallarà
mar, fonts i rius tot cremarà,
llos peixos donarán grans crics
perdent sos natural delits.

V

Los cossos morts tots s'alsarán
los esperits recobrarán
i el so' dúna trompeta
dirá: Veniu al Juy de Deu.

VI

Jus després venir veureu
amb majestat al Fill de Deu
brillant en sa gran majestad
de lo seu cos glorificat.

VII

Jesucristi Rei Universal,
Homo y cer Deu eternal,
del cel vendrá per a jut'jar
i cada un lo just dará.

VIII

Als bons dirá: Fills meus
beneventurats, possein
el reine que está aparellat
desde que el mon va esser creat.

IX

Als mals dirá terriblement:
Anau, malahist, al torment.
Anau, anau, al foc etern,
amb vostro príncipe de lo infern.

X

¡Oh humil Verge! Vos s'ha veu parir
a Jesús infant en esta nit,
vullau a Deu per nos pregar
que del infern ens vulla guardar.

El jorn del Judici
parrá el qui no hauré fet servici.

Vos mayor vos mejor

Siglo XVI

Tranquilo

Fin.

Vos mayor, vos mejor.
Vos paristes sin dolor.
El quiso desde la altura
descender a humanar.

Dés te vuelo, vos se ñuelo
y el hijo de Dios a zos.
El voló por secebar
en su misma criatura.

¡Oh Reyes Magos benditos!

Siglo XVI

1. **Treble Clef:**

2. **Bass Clef:**

3. **Alto Clef:**

4. **Treble Clef:**

Lyrics:

1. Oh Reyes Magos benditos!
Por que por vosotros benditos ha
2. tos! pues de Dios sois tan amados
ya gran perdón de mis pecados
3. dos sed mi guarda ea - bo - ga -
dos sed mi guarda ea - bo - ga -
4. dos. Sed mi guarda - en ga dos
ya - bo -



Al hasta Fin.

I

¡Oh Reyes Magos benditos,
pues de Dios sois tan amados,
sed mi guarda e abogados,
sed mi guarda en este suelo,
por quien sus lazos no calla.

II

Porque por vosotros
haya gran perdón de mis pecados
sed mi guarda e abogados
y abogados en el cielo
por que haberlos allá vaya.

No la debemos dormir

Siglo XVI

Tranquilo



No la de - be - mos dor - mir la no - che



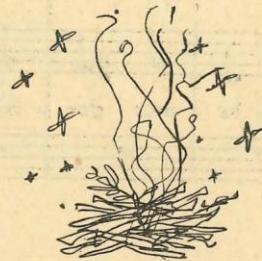
No la de - be - mos dor - mir



No la de - be - mos dor - mir la no - che Sanc - ta

mir.
la Vir - gen a so - las pien - sa que ha - re.
Cuan - doel Rey de luz in men - so ná - ce ré.
ré.

No la debemos dormir
la noche sancta.
No la debemos dormir
la noche sancta.
La Virgen a solas
piensa qué hará
cuando el Rey de luz
inmenso nacerá.



Verbum caro factum est

Siglo XVI

Ver - bum ca - ro fac - tum est Por que

Ver - bum ca - ro fac - tum est Por que

Ver - bum ca - ro fac - tum est Por que

Ver - bum ca - ro fac - tum est Por que

Fin.

to - dos os sal - veis y la Vir - gen le de -

to - dos os sal - veis y la Vir - gen le de -

to - dos os sal - veis

to - dos os sal - veis

- zi - a

- zi - a

Vi - da de la vi - da mi - a

Vi - da de la vi - da mi - a

Sheet music for a three-part setting of the Spanish hymn "Que no tengo en qué os echéis". The music is in common time and consists of four staves. The lyrics are written below the notes.

Part 1 (Top):

¿queos he - ri - a? Que no ten - goen queos e - cheis.

Part 2 (Middle):

Que no ten - go en queos e - cheis.

Part 3 (Bottom):

Que no ten - goen queos e - cheis.

Chorus:

Que no ten - goen queos e - cheis

Verbum caro factum est
porque todos os salvéis.
Y la Virgen le dezía:
Vida de la vida mía,
Hijo mío, ¿qué os hería?
Que no tengo en qué os echéis.

Dadme albricias hijos de Eva

Siglo XVI

Allegretto.

Music score for the first system, in 2/4 time, B-flat major. The vocal line consists of four staves. The lyrics are:

Dad - meál bri - cias hi - jos de E - va
y su na - cer nos re le - va
Di - de qué dar -
del pe ca - dôy

Music score for the second system, in 2/4 time, B-flat major. The vocal line consists of four staves. The lyrics are:

Quees na - ci - doel nue - voA - dán
- te - las han? ; Oh hi de Dios y
de sua - fán ; Oh hi de

Music score for the third system, in 2/4 time, B-flat major. The vocal line consists of four staves. The lyrics are:

que - nue - vây que nue - val ; Oh hi de
; Oh hi de Dios y que - nue - val ; Oh hi de
Dios y que - nue - val

A handwritten musical score for three voices (Soprano, Alto, and Bass) on five staves. The lyrics are written above the staves, and the musical notation consists of vertical stems and short horizontal dashes. The score includes a dynamic instruction 'P' (piano) at the beginning and a key signature of one sharp (F#) at the end of the piece.

¡Oh há de Díos y que nueva val!
Dios y que nue - - - va El Me - si - as
que — nue - va y que nue — va

¡Oh hi de 'Dios va

ved pla — cer Pues es - ta no - chees nas - ci - do
pro - me - - - ti - do. Dios y Hom - bre de Mu - jer. -

Dadme albricias, hijos de Eva.
Di, ¿de qué dártelas han?
Que es nacido el nuevo Adán.
¡Oh hi de Dios y qué nueva,
y qué nueva!
Dádmelas y haven placer,
pues esta noche es nascido
y su nacer nos releva
del pecado y de su afán.
Que es nacido el nuevo Adán.
Que es nacido el nuevo Adán.
¡Oh hi de Dios y qué nueva,
y qué nueva!
El Mesías prometido,
Dios y Hombre de Mujer.

Ríu, ríu, chíu

Siglo XVI

Sheet music for a traditional Spanish song, featuring four staves of music with lyrics in Spanish. The lyrics are as follows:

Ri - u ! Ri - u Chi - u la — guar - da ri -
 - be - ra Dios guar - dò el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra,
 Dios guar - dò el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.
 Ri - u ri - u chi - u la — guar - da ri - be - ra
 Dios guar -
 Diosguardò el
 Dios guar - dò el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.
 - dò el lo - bo el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.
 lo — bo el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.
 Diosguardò el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.
 Dios guar - dò el lo - bo el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.
 Diosguardò el lo — bo el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra



Ríu, ríu, chíu,
la guarda ribera.
Dios guardó el lobo
de nuestra cordera.

Ríu, ríu, chíu,
la guarda ribera.
Dios guardó el lobo
de nuestra cordera.

(Bis, bis.)

El lobo rabioso la quiso morder,
mas Dios poderoso la supo defender,
quisola hacer que no pudiese pecar,
ni aun original esta Virgen tuviese.

Dios guardó el lobo
de nuestra cordera.
Dios guardó el lobo
de nuestra cordera.

Mañanicas floridas

Siglo XVII

Fin.

duer - me - al hie - lo. Ma - na -
que duer - meal hie - lo. Ma - na -

-nas di - cho - sas del fri - o di - ciem - bre Aunquel cie - lossiem -
-nas di - cho - sas del fri - o di - ciem - bre Aunquel cie - lossiem -
-nas di - cho - sas del fri - o di - ciem - bre Aunquel cie - lossiem -

bre de flo - res y ro - sas. Pues sois ri - gu - ro - sas y -
bre de flo - res y ro - sas. Pues sois ri - gu - ro - sas y -
bre de flo - res y ro - sas. Pues sois ri - gu - ro - sas y -

Dios es tier - no - y - Dios es tier - no.
Dios - es - tier - no y - Dios - es - tier - no.
Dios - es - tier - no y - Dios - es - tier - no.

Mañanicas floridas
del frío frío invierno,
recordad a mi Niño,
que duerme al hielo.

Mañanicas dichosas
del frío diciembre,
aunque el cielo os siembre
de flores y rosas.
Pues sois rigurosas
y Dios es tierno.

Arrojome las naranjicas

Siglo XVII

Andante tranquilo.

I

Naranjicas doradas
coge la niña, coge la niña,
y el amor de sus ojos
perlas cogía,
y el amor de sus ojos
perlas cogía.

Arrojóme las naranjicas
con los ramos del blanco azahar
arrojóme-las, arrojéselas
y volviómelas a arrojar.

II

Miradicas divinas
las de este niño, las de este niño,
es amor de sus ojos,
quedá perdido, quedá perdido.

Arrojóme el niño divino
miradicas de dulce mirar,
arrojómelas y arrojéselas,
todo el alma prendida va.

VILLANCICOS GREGORIANOS

Gregoriano

El canto gregoriano, lo mismo que la sagrada liturgia, de la que forma parte integrante, no admitiendo sentimentalismos efímeros, se presenta siempre con aquel carácter grave, sólido y severo que es propio de la verdad y del dogma expresados por los textos que siempre acompaña. Es por este motivo el canto propio de la Iglesia universal y participa de su nota de catolicidad tanto en el tiempo como en el espacio.

El gregoriano debe ser siempre un canto-oración, que no podrá ser ejecutado debidamente si antes no se meditan las verdades del texto y el sentido que éste toma en cada circunstancia del año litúrgico. La música comunicará a este texto un sentimiento contenido, podríamos decir lleno de aquella moderación y equilibrio que son tan característicos de las funciones del culto sagrado.

Las melodías gregorianas tienen su ritmo, que conviene en absoluto respetar no alargando o acortando indebidamente los valores de las notas y de las pausas; tiene una flexibilidad muy característica, incompatible con el martilleo de las notas, que deberá evitarse por completo; es un canto eminentemente colectivo, que requiere una máxima fusión de las voces, que no admite contrastes y efectismos de ningún género y que debe ser cantado siempre con absoluta naturalidad.

Las melodías que llevan el nombre de San Gregorio no tienen propiamente vihancicos, en el sentido que solemos dar a esta palabra. Los cantos que proponemos, de muy diferente valor musical, podrán servir para las funciones estrictamente litúrgicas, en las que está prohibido cantar en lengua vulgar. Deberá dárseles un movimiento con preferencia animado, particularmente en las estrofas. En los cantos In Natali Domini y Puer Natus tengase cuidado de cantar los versos dos a dos, evitando la respiración entre los mismos. Se puede, a voluntad, escoger la primera estrofa como si fuese un estribillo popular cantado por todo el pueblo y alternarla con las restantes estrofas, que serán cantadas por la schola. El canto Ecce Nomen Domini puede dividirse en dos partes, considerando la primera (hasta Eia! Virgo) como un estribillo popular, y lo restante reservarlo para la schola. Los cantos Laetentur Caeli y Gloria in excelsis, que son los más severos y más auténticamente gregorianos, deberían ser alternados con un salmo.

P. ALTISENT

In Natali Domini

1^a- In na - ta - li Do - mi - ni, gau - dent om - nes An - ge -
 lis et can - tan cum ju - bi - lo Glo - ri - a u - ni De - o.

R Vir - go De - um ge - nu - it Vir - go Chris -
 tum pé pe - rit Vir - go sem - per in - tac - ta.

2^a- Nun ti a vit An - ge - lus gau - di um pas - tó - ri - bus
 Virgo.

Chris - ti - na - ta li - ti - a u - ni De - o glo - ri - a.

3^a- Ma - gi De - um a - dó - rant aurum, thus my - rrah por tant
 Regi - re - gum Do - mi - no. Glo - ri - a u - ni De - o. R Virgo-

4^a- Gau - de - at Ec - clé - si - a ju - gi ter - cum glo - ri - a
 Virgo.

Lau - dem del Al - tis - si - mo. Glo - ri - a u - ni De - o. III

In natáli Dómini, gaudent omnes Angeli Magi Deum adórant, aurum, thus, myrrahm,
 et cantant cum júbilo: Glória uni Deo. [portant, Virgo Deum génuit, Virgo Christum péperit, Regi regum Dómino; Gloria uni Deo. Virgo... Virgo sempre instacta. R. Virgo...]

TMERITIA. 5 II

Nunciavit Angelus gáudium pastóribus, [Christi natalitia, uni Deo glória. R. Virgo...]

IV

Gáudeat Ecclesia, júgiter cum gloria lau - [dem det Altissimo: Gloria uni Deo. R. Virgo...]

TRADUCCION

I

En el nacimiento del Señor se alegran todos
 [los Angeles
 y cantan con júbilo: Gloria al único Dios.
 La Viren es Madre de Dios, la Virgen dió a
 [luz a Cristo,
 la Virgen siempre intacta.

II

El Angel anuncio la alegría a los pastores,
 [el nacimiento de
 Cristo: Gloria al único Dios.
 La Virgen es Madre...

III

Los magos adoran a Dios, traen oro, incien-
 [so y mirra al Señor
 Rey de Reyes: Gloria al único Dios.
 La Virgen es Madre...

IV

Alégrese la Iglesia, constanteemente con glo-
 [ria tribute alabanzas
 al Altísimo: Gloria al único Dios.
 La Virgen es Madre...

Ecce Nomen Domini

Ecce nomen Domini Emmanuel quod annunciatum est per Gábriel el hodie appáruit in Israel: per Mariam Virginem est natus Rex. Eia! Virgo Deum genitum est in Bethelem natus est et in Ierusalem visus est, et in omnem terram honorificatus est Rex Israel.

TRADUCCION

Ecce nomen Dómini Emmanuel,
 quod annunciatum est per Gábriel,
 hodie appáruit in Israel:
 per Mariam Virginem est natus Rex.
 Eia! Virgo Deum genitum est,
 ut divina vóluit clemencia.
 In Béthlehem natus est,
 et in Ierusalem visus est,
 et in omnem terram
 honorificatus est Rex Israel.

He aquí el nombre del Señor: Emmanuel. El que fué anunciado por Gabriel, hoy se manifiesta en Israel; de la Virgen María ha nacido el Rey. ¡Ea! La Virgen engendró a Dios, como dispuso la divina clemencia. Ha nacido en Belén y ha sido visto en Jerusalén, y por toda la tierra ha sido honrado el Rey de Israel.

Adeste fideles

A-de-ste fi-de-les, lae-ti tri-um-phan-tes: Ve-ni-te ve-ni- ni-te in Be-thle-em: Na-tum vi-de-te Re-gem An-ge-lo-rum.

Rx. Ve-ni-te ad-o-re-re-mus do-mi-nus.

I

Adéste fidéles, laeti triumphantes. Venite, venite in Béthlehem. Natum vidéte Regem Angelorum:

Venite adorérum Dóminum.

II

En, grege relicto, humiles ad cunas vocati pastóres appróperant: Et nos ovánti gradu festinémus:

Venite adorérum Dóminum.

III

Aeternii Parentis Splendórem aetérnum, vélatum sub carne, vedebimus: Deum infantem pannis involútum:

Venite adorérum Dóminum.

IV

Pro nobis egénum et feno cubántem piis favoámu ampléxibus: Sic nos amántem quis non redamáret?:

Venite adorérum Dóminum.

TRADUCCION

I

He aquí que dejando el rebaño los pastores, que han sido llamados, se acercan humildes a la cuna. También nosotros apresurémonos a ir allá con paso triunfal.

Venid, adorémosle, etc.

II

Veremos el esplendor eterno del eterno Padre oculto bajo el velo de la carne. Al niño Dios envuelto en pañales.

Venid, adorémosle, etc.

III

Hecho pobre en favor nuestro y yaciendo en pajas, calentémosle con nuestros piadosos abrazos. A quien así nos ama, ¿quién no le amaría?

Venid, adorémosle; venid, adorémosle; venid, adorémos al Señor.

V

Lætentur cæli.

I

Laetentur cæli, et exsultet terra
 ante faciem Domini quoniam venit
 Cantate te Domini num cantum
 novum: Cantate Domino omnis terra.

Laetentur cæli, et exsultet terra
 ante faciem Domini quoniam venit.

I

Cantate Dominum canticum novum: Cantate
 Domino omnis terra.
 Laetentur cæli, etc.

II

Cantate Domino et benedicte nomini ejus
 annuntiate de die in diem salutare ejus.
 Laetentur cæli, etc.

III

Annuntiate inter Gentes gloriam ejus,
 in omnibus populis mirabilia ejus.
 Laetentur cæli, etc.

IV

Quoniam magnus Dominus et laudabilis
 nimis: terribilis est super omnes Deos.
 Laetentur cæli, etc.

V

Quoniam omnes dii Gentium daemonia:
 Dominus autem caelos fecit.
 Laetentur cæli, etc.

VI

Confessio, et pulchritudo in conspectu
 ejus, sanctimonia et magnificentia in
 sanctificationes ejus.
 Laetentur cæli, etc.

VII

Afferte Domino, patriae Gentium, afferte
 Domino gloriam et honorem, afferte
 gloriam nomini ejus.
 Laetentur cæli, etc.

VIII

Tollite hostias, et introite in atria
 ejus adorate Dominum in atrio sancto ejus.
 Laetentur cæli, etc.

IX

Gloria Patri...

X

Sicut erat...
 Laetentur cæli, et exsultet terra
 ante faciem Domini quoniam venit.
 Alégrese los cielos y alégrese la tierra
 ante la faz del Señor porque ha venido.

TRADUCCION

I

Cantad al Señor un canto nuevo,
cante al Señor toda la tierra.
Alégrese...

II

Cantad al Señor y bendecid su nombre.
anunciad de día en día su salvación.
Alégrese...

III

Anunciad entre las gentes su gloria,
en todos los pueblos sus maravillas.
Alégrese...

IV

Porque grande es el Señor y laudable en ex-
[tremo].
Es terrible sobre todos los dioses.
Alégrese...

V

Porque todos los dioses de las gentes son de-
[monios],
pero el Señor hizo los cielos.
Alégrese...

VI

La confesión y la belleza ante El,
la santidad y la magnificencia en su santifi-
[cación].
Alégrese...

VII

Llevad al Señor naciones de las gentes.
llevad al Señor su gloria y el honor,
llevad al Señor la gloria de su nombre.
Alégrese...

VIII

Tomad ofrendas y entrar en los atrios de El.
Adorad al Señor en su atrio Santo.
Alégrese los cielos y alégrese la tierra
ante la faz del Señor porque ha venido.

Puer natus

IV

1. Pu - er na - tus in Bé - the - lem, al - le - lú - ia.
un de - gau - det Je - rú - sa - lem, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia.
In cor dis jú - bi - marlo Chis tum
na - tum a - do - re - mus, cum no yo cén - ti - co.

I

Puer natus in Béthelehem, allelúia; unde
[gaudet]
Jerúsalem, allelúia, allelúit.
In cordis júbilo Christum natum ad orémus,
cum novo cántico.

II

Assumpsit carnem Filius allelúia,
Dei Patris altissimus, allelúia, allelúia.
In cordis júbilo...

III

Per Gabrielem nuntium, allelúia,
Virgo concepit Filium, allelúia, allelúia,
In cordis júbilo...

IV

Tramquam sponsus de thalamo, allelúia,
Processit Matris útero, allelúia, allelúia.
In cordis júbilo...

Hic iacet in praesepio, allelúia,
Qui regnat sine término, allelúia, allelúia.
In cordis júbilo...

VI

Et Angelus pastóribus, allelúia,
Revelat quod sit Dominus, allelúia, allelúia.
In cordis júbilo...

VII

Reges de Saba venient, allelúia.
Aurum, thus, myrrham offerunt, allelúia, allelúia.
In cordis júbilo...

VIII

Intrantes domum ínvicem, allelúia,
Novum salutant Príncipem, allelúia, allelúia.
In cordis júbilo...

IX

De Matres natus Virginem, allelúia.
Qui lumen est de lúmine, allelúia, allelúia.
In cordis júbilo...

Sine serpentis vúlnere, allelúia,
De nostro venit sanguine, allelúia, allelúia.
In cordis júbilo...

XI

In carne nobis símilis, allelúia,
Peccato sed dissimilis, allelúia, allelúia.
In cordis júbilo...

XII

Ut rédderet nos hómines, allelúia,
Deo et sibi símilis, allelúia, allelúia.
In cordis júbilo...

XIII

In hoc natali gaudio, allelúia.
Benedicamus Dómino, allelúia, allelúia.
In cordis júbilo...

XIV

Laudetur sancta Trínitas, allelúia,
Deo dicamus grátiás, allelúia, allelúia.

TRA D U C C I O N

I

El niño nació en Belén, aleluya; de ello se alegra Jerusalén, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón cantemos a Cristo recién nacido, con nuevo cántico.

II

Tomó carne el Hijo, aleluya, atísimo de Dios Padre, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

III

Anunciándolo Gabriel, aleluya, la Virgen concibió al Hijo, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

IV

Como el esposo sale del tálamo, aleluya, salió del seno de la Madre, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

V

Aquí recostado en el pesebre, aleluya, el que reina sin fin, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

VI

Y el ángel a los pastores, aleluya, anuncia que es el Señor, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

VII

De Sabá vienen los Reyes, aleluya, y ofrecen oro, incienso y mirra, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

VIII

Entrando en la casa uno en pos de otro, aleluya, salúdan al nuevo Príncipe, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

IX

Nacido es de Madre Virgen, aleluya, el que es luz de luz, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

X

Sin la herida de la serpiente, aleluya, procede de nuestra sangre, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

XI

En la carne semejante a nosotros, aleluya, pero en el pecado desemejante, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

XII

Para que nos hiciera a nosotros, los hombres, aleluya, a Dios a Ti semejantes, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

XIII

En este gozo navideño, aleluya, bendigamos
al Señor, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

XIV

Loor a la Santa Trinidad, aleluya, demos
gracias a Dios, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

Gloria in excelsis

Glo — ri — a in ex - cel - sis De - o
et in ter — ra pax ho - mi - ni - bus - bo - næ, vo -
'un - ta - fis, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia.

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Allelúia, allelúia.

Gloria a Dios en las alturas
y en la tierra paz
a los hombres de buena voluntad
Alleluya, alleluya.

VI

IX

...yendo a la iglesia y diciendo: «Tengo al Señor en mi casa, y no me dejas entrar». «No te dejo entrar, porque no te dejas entrar yo a la iglesia».

III

...yendo a la iglesia y diciendo: «Tengo al Señor en mi casa, y no me dejas entrar». «No te dejo entrar, porque no te dejas entrar yo a la iglesia».

IV

...yendo a la iglesia y diciendo: «Tengo al Señor en mi casa, y no me dejas entrar». «No te dejo entrar, porque no te dejas entrar yo a la iglesia».

ÍNDICE

Páginas

VILLANCICOS REGIONALES

ANDALUCIA

La Virgen va caminando	7
A Belén van caminando	8
Tengan santas noches	9
Sopas le hicieron al niño	10
¡Ay!, qué gracioso	11
Pampanitos verdes	12
Romancillo navideño	13
Mi prima Santa Isabel	16
Niño chiquito	17

ARAGON

Tan, tan van por el desierto	19
La zambomba tiene un diente	20
La hoja del olivo	20

ASTURIAS

El día de Reyes	21
Voy cantar	22
Los pastores y pastoras	24
Esta noche es Nochebuena	25

CANARIAS

Esta noche nace el Niño	26
A Belén, pastorcitos	27

CASTILLA

En Belén tocan a fuego	28
San José era carpintero	29
Venid para acá	30
Villancico de Santurdejo	31
La Virgen lava pañales	32
Ay qué niño	33
Villancico de Segovia	34
Noche clara y serena	35
Los pastores y los reyes	36
Villancico aquiladero	37

CATALUÑA

L'angel i els pastors	38
El desembre congelat	39
La doncelleta	40
Les dotze van tocant	41
Vos sou la meva prendeta	46
El Rabadá	47
Cap a Betlem van dos minyons	48
A vinticinc de desembre	49

EXTREMADURA

La noragüena	50
Esta noche es Nochebuena	51
Tralarán	52
La Virgen es panadera	53
La Virgen lava pañales	54

GALICIA

Aguinaldo	55
Aguinaldo	56
Imonos xa pr'aldea	57
Chorando estás miña vida	58

LEON

¡Ay del chiquirritín!	60
Zumba, zúmbale al pandero	61

MURCIA

Aguinaldo murciano	62
--------------------	----

NAVARRA

Agur	64
Villancico de Navidad	66

VALENCIA

Allá en Belén	67
De goch y alegría	68
Nit serena	70

VASCONGADAS

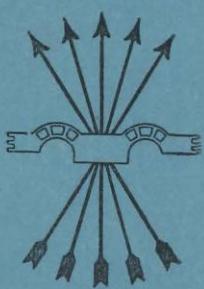
Brigña maite	72
Ator, ator, mutill	73
Jesús jaio zan	75
¡Oí Betlehem!	77

VILLANCICOS CLASICOS

La sibila	83
Vos mayor vos mejor	86
¡Oh Reyes Magos benditos!	87
No la debemos dormir	89
Verbum caro factum est	91
Dadme albricias, hijos de Eva	93
Ríu, ríu, chíu	95
Mañanicas floridas	97
Arrojome las naranjicas	99

VILLANCICOS GREGORIANOS

In Natali Domini	104
Ecce Nomen Domini	105
Adeste fidelis	106
Lætentur cæli	107
Puer natus	108
Gloria in excelsis	110



PRECIO: VEINTE PESETAS